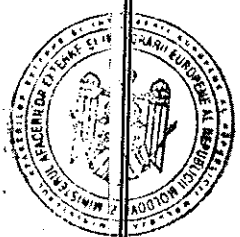
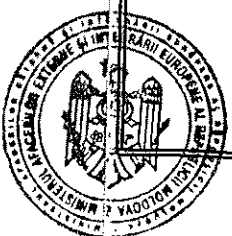


CONVENȚIA
Poștală Universală și Protocolul ei final
(Abidjan, 26 august 2021)



TRADUCERE OFICIALĂ



Traducere din limba franceză în limba română

Convenția Poștală Universală

Convenția Poștală Universală
Protocolul final al Convenției Poștale Universale



Avitalis din 2004
BIROU DE TRADUCERI
autentificarea notarială + apostilă
TRANSLATION AGENCY

Fiecare cuvânt la locul potrivit...

Republica Moldova
Chișinău, bd. Decebal 76
(clădirea SIGMA et.1)

Tel.: +373 22 931-931 + 373 693 37 082
WWW.TRADUCERE.MD traducerl@list.ru

Convenția Poștală Universală

Cuprins¹

Partea întâi

Reguli comune aplicabile serviciului poștal internațional

Articol

1. Definiții
2. Desemnarea entității sau entităților responsabile de îndeplinirea obligațiilor ce rezultă din aderarea la Convenție
3. Serviciul poștal universal
4. Libertatea de tranzit
5. Apartenența trimerilor poștale. Retragerea. Modificarea sau corectarea adresei și/sau a numelui persoanei juridice, a numelui, prenumelui sau, după caz, a patronimicului destinatarului. Reexpedierea. Returnarea către expeditor a trimerilor ce nu au fost distribuite.
6. Mărcile poștale
7. Dezvoltarea durabilă
8. Securitatea poștală
9. Infrațiuni
10. Prelucrarea datelor cu caracter personal
11. Schimbul de depeșe închise cu unitățile militare
12. Depunerea în străinătate a trimerilor poștei de scrisori
13. Utilizarea formularelor Uniunii

Partea a doua

Norme și obiective în materie de calitate a serviciului

14. Norme și obiective în materie de calitate a serviciului

Partea a treia

Taxe, suprataxe și scutirea de taxe poștale

15. Taxe
16. Scutirea de taxe poștale

Partea a patra

Servicii de bază și servicii suplimentare

17. Servicii de bază
18. Servicii suplimentare

| | |
|--|---|
|  | BIROU DE TRADUCERI autentificarea notarială + apostilă TRANSLATION AGENCY |
| | Republica Moldova Chișinău, bd. Decembri 76 (clădirea SIGMA et.1) |
| Tel.: +373 22 931-931 + 373 693 37 082 WWW.TRADUCERE.MD traduceri@list.ru | |

¹ În conformitate cu prevederile articolului 24.2 din Regulamentul intern al Congresului, Biroul internațional dispune renumerotarea dispozițiilor ce figurează în versiunile consolidate ale Actelor Uniunii la care se face referință în prezentul document, în vederea reflectării corecte a ordinii acestor dispoziții în Actele menționate mai sus.



Partea a cincea

Interdicții și chestiuni vamale

19. Trimiterile neadmise. Interdicții
20. Controlul vamal. Drepturi vamale și alte drepturi

Partea a șasea

Responsabilitate

21. Reclamații
22. Responsabilitatea operatorilor desemnați. Despăgubiri
23. Neresponsabilitatea Țărilor-membre și a operatorilor desemnați
24. Responsabilitatea expeditorului
25. Plata despăgubirii
26. Recuperarea eventuală a despăgubirii de la expeditor sau de la destinatar

Partea a șaptea

Remunerare

A. Cheltuieli de tranzit

27. Cheltuieli de tranzit

B. Cheltuieli terminale

28. Cheltuieli terminale. Dispoziții generale
29. Cheltuieli terminale. Autodeclararea taxelor pentru trimiterile poștei de scrisori de format voluminos (E) și pachetele mici (E)
30. Cheltuieli terminale. Dispoziții aplicabile fluxurilor de poștă între operatorii desemnați din țările aflate în sistemul final
31. Cheltuieli terminale. Dispoziții aplicabile fluxurilor de poștă spre, dinspre și între operatorii desemnați din țările din sistemul tranzitoriu
32. Fondul pentru ameliorarea calității serviciului

C. Cote-părți pentru coletele poștale

33. Cote-părți teritoriale și maritime pentru coletele poștale

D. Cheltuieli de transport aerian

34. Taxe de bază și dispoziții privind cheltuielile de transport aerian



E. Reglementarea conturilor

35. Dispoziții specifice privind reglementarea conturilor și a plăților pentru schimburile poștale internaționale

F. Stabilirea cheltuielilor și taxelor

36. Competența Consiliului de Exploatare Poștală de a stabili taxe și cote-părți

Partea a opta

Servicii facultative

37. EMS și logistică integrată

38. Servicii poștale electronice

Partea a noua

Dispoziții finale

39. Condiții de aprobare a propunerilor privind Convenția și Regulamentul

40. Rezervele prezentate în timpul Congresului

41. Punerea în aplicare și durata Convenției



Avitalis Prim din 2004
BIROU DE TRADUCERI
autentificarea notarială + apostilă
TRANSLATION AGENCY
Fiecare cuvint la locul potrivit...
Republica Moldova
Chisinau, bd. Decebal 76
(clădirea SIGMA et.1)
Tel.: +373 22 931-931 + 373 693 37 082
WWW.TRADUCERE.MD traduceri@list.ru

Convenția Poștală Universală

Plenipotențiarilor Guvernelor Țărilor-membre ale Uniunii poștale universale (în continuare „Uniune”), conform articolului 22.3 al Constituției Uniunii Poștale Universale încheiată la Viena la data de 10 iulie 1964, au hotărât, de comun acord și sub rezerva articolului 25.4 din cadrul Constituției menționate mai sus, în prezenta Convenție poștală universală (în continuare denumită „Convenție”), regulile aplicabile serviciului poștal internațional.

Partea întâi

Reguli comune aplicabile serviciului poștal internațional

Articolul 1

Definiții

1. Pentru scopurile Convenției, următorii termeni sunt definiți după cum urmează:
 - 1.1 trimitere a poștei de scrisori: trimitere descrisă în Convenție și Regulament și direcționată în condițiile prevăzute în aceste texte;
 - 1.2 colet poștal: trimitere descrisă în Convenție și Regulament și direcționată în condițiile prevăzute în aceste texte;
 - 1.3 trimitere EMS: trimitere descrisă în Convenție, în Regulament și în instrumentele corespondente ale EMS și direcționată în condițiile prevăzute în aceste texte;
 - 1.4 document: trimitere a poștei de scrisori, colet poștal sau trimitere EMS constând din orice suport de informație scris, desenat, imprimat sau digital, cu excepția articolelor de marfă, a căror specificații fizice rămân în limitele precizate în Regulament;
 - 1.5 marfă: trimitere a poștei de scrisori, colet poștal sau trimitere EMS constând din orice obiect fizic și material în afară de bani, inclusiv articole de marfă, care nu se regăsesc în definiția noțiunii de ”document” din art. 1.4 și specificații fizice ale căruia se cuprind în limitele precizate în Regulament;
 - 1.6 depeșă închisă: recipient(e), plombat(e) sau sigilat(e), conținând trimiteri poștale;
 - 1.7 depeșe îndrumate greșit: recipient primit de către un birou de schimb, altul decât cel indicat pe etichetă (a recipientului);
 - 1.8 date personale: informații necesare pentru identificare utilizatorului serviciilor poștale;
 - 1.9 trimiteri direcționate greșit: trimiterile primite de către un birou de schimb, dar care erau destinate unui birou de schimb dintr-o altă Țară-membru;
 - 1.10 cheltuieli de tranzit: remunerarea pentru prestațiile efectuate de către un organism transportator al țării traversate (operator desemnat, alt serviciu sau combinarea celor două) privind tranzitul teritorial, maritim și/sau aerian al trimiterilor poștei de scrisori;



- 1.11 cheltuieli terminale: remunerare datorată operatorului desemnat din țara de destinație de către operatorul desemnat din țara expeditoare cu titlu de compensare a cheltuielilor de prelucrare a trimiterilor poștei de scrisori primite în țara de destinație;
- 1.12 operator desemnat: orice entitate guvernamentală sau neguvernamentală desemnată oficial de Țara-membru pentru a asigura funcționarea serviciilor poștale și pentru a îndeplini obligațiile aferente care decurg din actele Uniunii pe teritoriul său;
- 1.13 pachet mic: trimitere expeditată în condițiile Convenției și Regulamentului;
- 1.14 cota-parte teritorială de sosire: remunerare datorată operatorului desemnat din țara de destinație de către operatorul desemnat din țara expeditoare cu titlu de compensare a cheltuielilor de prelucrare a unui colet poștal în țara de destinație;
- 1.15 cota-parte teritorială de tranzit: remunerare datorată pentru prestațiile efectuate de un organism transportator în țara traversată (operator desemnat, alt serviciu sau combinarea celor două) privind tranzitul teritorial și/sau aerian, pentru direcționarea unui colet poștal pe teritoriul său;
- 1.16 cota-parte maritimă: remunerare datorată pentru prestațiile efectuate de un organism transportator (operator desemnat, alt serviciu sau combinarea celor două) care participă la transportul maritim al unui colet poștal;
- 1.17 reclamație: plângere sau petiție legată de utilizarea serviciului poștal furnizat în condițiile enunțate în Convenție și Regulament;
- 1.18 serviciu poștal universal: furnizarea permanentă către clienți a serviciilor poștale de bază calitative, în orice punct de pe teritoriul unei țări, la prețuri accesibile;
- 1.19 tranzit deschis: tranzitul, printr-o țară intermediară, a trimiterilor numărul sau greutatea cărora nu justifică formarea unei depeșe închise pentru țara de destinație.

Articolul 2

Desemnarea entității sau entităților responsabile de îndeplinirea obligațiilor ce rezultă din aderarea la Convenție

1. Țările-membre notifică Biroului Internațional, în termen de șase luni de la încheierea Congresului, numele și adresa organismului guvernamental căruia i s-a încredințat misiunea de supraveghere a activității poștale. În plus, Țările-membre vor comunica Biroului Internațional, în termen de șase luni de la încheierea Congresului, numele și adresa operatorului sau operatorilor oficial desemnați să asigure exploatarea serviciilor poștale și să îndeplinească obligațiile care decurg din Actele Uniunii pe teritoriul său sau pe teritoriile lor. Între două Congrese, Țările-membre informează Biroul Internațional despre orice modificare referitoare la organismele guvernamentale cât mai repede posibil. Orice modificare ce vizează operatorii desemnați oficial, trebuie de asemenea să fie notificată Biroului Internațional în cel mai scurt timp, și de preferință cu cel puțin trei luni înainte de data de intrare în vigoare a modificărilor.
2. În cazul în care o Țară-membră desemnează oficial un nou operator poștal, aceasta indică spectrul de servicii poștale ce vor fi asigurate de către acest operator poștal în conformitate cu Actele Uniunii, precum și zona teritorială acoperită de către operator.



Articolul 3

Serviciul poștal universal

1. Pentru a întări conceptul de unicitate a teritoriului poștal al Uniunii, Țările-membre veghează ca toți utilizatorii/clientii să se bucure de dreptul la un serviciu poștal universal care corespunde unei oferte de servicii poștale de bază de calitate, furnizate în mod permanent în orice punct de pe teritoriul lor, la tarife accesibile.
2. În acest scop, Țările-membre stabilesc, în cadrul legislației lor poștale naționale sau prin alte mijloace uzuale, dimensiunea serviciilor poștale corespunzătoare, precum și condițiile de calitate și prețuri accesibile, ținând cont în același timp de nevoile populației și de condițiile lor naționale.
3. Țările-membre veghează ca oferta de servicii poștale și normele de calitate să fie respectate de către operatorii însărcinați să asigure serviciul poștal universal.
4. Țările-membre veghează ca furnizarea serviciului poștal universal să fie asigurată într-o manieră viabilă, garantându-se astfel continuitatea lui.

Articolul 4

Libertatea de tranzit

1. Principiul libertății de tranzit este enunțat în primul articol al Constituției. El antrenează obligația, pentru fiecare Țară-membru, de a se asigura că operatorii săi desemnați îndrumă permanent, pe cele mai rapide căi și prin mijloacele cele mai sigure pe care le utilizează pentru propriile trimiteri, depeșele închise și trimiterile poștei de scrisori expediate în tranzit deschis, care îi sunt predate de către un alt operator desemnat. Acest principiu se aplică de asemenea trimiterilor direcționate greșit și depeșelor îndrumate greșit.
2. Țările-membre, care nu participă la schimbul de trimiteri poștale conținând substanțe infecțioase sau materiale radioactive, au posibilitatea să nu admită aceste trimiteri în tranzit deschis să traverseze teritoriul lor. Aceasta se aplică de asemenea imprimatelor, publicațiilor periodice, revistelor, pachetelor mici și sacilor M al căror conținut nu îndeplinește dispozițiile legale care reglementează condițiile publicării sau circulației lor în țara traversată.
3. Libertatea de tranzit a coletelor este garantată pe întreg teritoriul Uniunii.
4. Dacă o Țară-membru nu respectă dispozițiile cu privire la libertatea de tranzit, celelalte Țări-membre au dreptul să înceteze prestarea serviciilor poștale cu această Țară-membru.



Articolul 5

Apartenența trimiterilor poștale. Retragera. Modificarea sau corectarea adresei și/sau a numelui persoanei juridice, a numelui, prenumelui sau, după caz, a patronimicului destinatarului. Reexpedierea. Returnarea către expeditor a trimiterilor ce nu au fost distribuite

1. Orice trimitere poștală aparține expeditorului atâta timp cât nu a fost distribuită celui în drept, cu excepția cazului în care trimiterea a fost reținută prin aplicarea legislației naționale a țării de origine sau destinație și, în cazul aplicării articolului 19.2.1.1 sau 19.3, în conformitate cu legislația națională a țării de tranzit.
2. Expeditorul unei trimiteri poștale poate să o retragă din serviciu, sau poate să modifice sau să corecteze adresa și/sau numele persoanei juridice, numele, prenumele sau, după caz, patronimicul destinatarului. Taxele și celelalte condiții sunt prevăzute în Regulament.
3. Țările-membre se asigură că operatorii lor desemnați reexpediază trimiterile poștale, în cazul în care adresa destinatarului s-a schimbat, și returnează către expeditor trimiterile ce nu au fost distribuite. Taxele și celelalte condiții sunt prevăzute în Regulament.

Articolul 6

Mărci poștale

1. Termenul "marcă poștală" este protejat în conformitate cu dispozițiile prezentei Convenții și este rezervat exclusiv mărcilor ce întrunesc condițiile prevăzute la acest articol și ale Regulamentului.
2. Marca poștală:
 - 2.1 este emisă și pusă în circulație exclusiv de autoritatea Țării-membru sau a teritoriului, în conformitate cu Actele Uniunii;
 - 2.2 este un atribut al suveranității și constituie o dovadă a plății francării corespunzătoare valorii sale intrinsecă, atunci când este aplicată pe o trimitere poștală în conformitate cu Actele Uniunii;
 - 2.3 trebuie să fie în circulație în Țara-membru sau în teritoriul emitent, pentru o utilizare în scopul francării poștale sau în scop filatelic, în conformitate cu legislația sa națională;
 - 2.4 trebuie să fie accesibilă tuturor locuitorilor din Țara-membru sau din teritoriul emitent.
3. Marca poștală include:
 - 3.1 numele Țării-membru sau al teritoriului emitent, în caractere latine², sau , la cererea Țării-membre sau a teritoriului emitent către Biroul Internațional al Uniunii, un acronim sau

² O derogare este acordată Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, întrucât sunt state inventatoare a mărcilor poștale.



- inițialele ce reprezintă oficial Țara-membră sau teritoriul emitent, în conformitate cu condițiile specificate în Regulamentul Convenției;
- 3.2 valoarea nominală exprimată:
- 3.2.1 în principiu, în moneda oficială a Țării-membru sau a teritoriului emitent, sau prezentată în forma unei litere sau a unui simbol;
- 3.2.2 prin alte semne de identificare specifică.
4. Stemele de Stat, semnele oficiale de control și emblemele organizațiilor interguvernamentale care figurează pe mărcile poștale sunt protejate conform Convenției de la Paris pentru protecția proprietății industriale.
5. Subiectele și motivele mărcilor poștale trebuie:
- 5.1 să fie în conformitate cu spiritul din preambulul Constituției și a deciziilor luate de către organele Uniunii;
- 5.2 să fie în strânsă legătură cu identitatea culturală a Țării-membru sau a teritoriului sau să contribuie la promovarea culturii sau la menținerea păcii;
- 5.3 să aibă, în cazul comemorării personalităților sau evenimentelor străine în Țara-membru sau teritoriu, o legătura directă cu respectiva Țară-membru sau teritoriu;
- 5.4 să fie lipsite de caracter politic sau ofensator pentru o personalitate sau o țară;
- 5.5 să aibă o semnificație relevantă pentru Țara-membru sau pentru teritoriu.
6. Semnele francării poștale, amprentele mașinilor de francare și amprenteles preselor de tipografie sau ale altor procedee tipografice sau de ștampilare conforme cu Actele Uniunii, nu pot fi utilizate decât cu autorizația Țării-membru sau a teritoriului.
7. Înainte de emiterea mărcilor poștale, folosind materiale și tehnologii noi, Țările-membre trebuie să furnizeze Biroului Internațional informațiile necesare privind compatibilitatea acestora cu funcționalitatea mașinilor destinate prelucrării poștei. Biroul Internațional va informa despre aceasta celelalte Țări-membre și operatorii lor desemnați.

Articolul 7

Dezvoltare durabilă

Țările-membre și/sau operatorii lor desemnați trebuie să adopte și să pună în practică o strategie de dezvoltare durabilă dinamică în special cu toate acțiunile de mediu, sociale și economice la toate nivelele de exploatare poștală și să promoveze sensibilizarea față de problemele de dezvoltare durabilă.

Articolul 8

Securitatea poștală



1. Țările-membre și operatorii lor desemnați trebuie să se conformeze cerințelor în materie de securitate, definite în standardele de securitate ale Uniunii Poștale Universale, să adopte și să pună în aplicare o strategie de acțiune în materie de securitate, la toate nivelele exploatarei poștale, pentru a păstra și a crește încrederea publicului în serviciile poștale furnizate de operatorii desemnați, și în interesul tuturor agenților implicați. Această strategie include obiectivele definite în Regulament, precum și principiul de conformitate cu cerințele referitoare la furnizarea de date electronice prelabile pentru trimerile poștale identificate în dispozițiile de punere în aplicare a prevederilor (inclusiv tipul trimerilor poștale implicate și criteriile de identificare ale acestora), adoptate de către Consiliul de Administrație și Consiliul de Exploatare Poștală, în conformitate cu standardele tehnice ale Uniunii cu privire la schimbul de mesaje. Această strategie implică, de asemenea, schimbul de informații referitoare la menținerea siguranței și securității de transportare și de tranzit a depeșelor între Țările-membre și operatorii lor desemnați.
2. Toate măsurile de securitate aplicate în cadrul lanțului internațional de transport poștal trebuie să fie proporționale riscurilor sau amenințărilor contra cărora ele sunt îndreptate, și trebuie să fie puse în aplicare fără perturbarea fluxurilor de poștă sau a comerțului mondial, luând în considerare caracteristicile specifice ale rețelei poștale. Măsurile de securitate care au un impact potențial global asupra operațiunilor poștale trebuie să fie implementate într-o manieră coordonată și echilibrată pe plan internațional, cu implicarea tuturor părților interesate.

Articolul 9 Infrațiuni

1. Trimiteri poștale
 - 1.1 Țările-membre se angajează să ia toate măsurile necesare pentru a preveni actele de mai jos și pentru a urmări și pedepsi pe autorii lor:
 - 1.1.1 introducerea, în trimerile poștale de stupefiante, substanțe psihotrope sau mărfuri periculoase, neautorizate în mod expres de Convenție și de Regulament;
 - 1.1.2 introducerea, în trimerile poștale de obiecte cu caracter pedofil sau pornografic reprezentând copii.
 2. Francarea în general și mijloacele de francare în particular
 - 2.1 Țările-membre se angajează să ia toate măsurile necesare pentru a preveni, reprimă și pedepsi infrațiunile referitoare la mijloacele de francare prevăzute în prezenta Convenție, respectiv:
 - 2.1.1 mărcile poștale, în circulație sau retrase din circulație;
 - 2.1.2 semnele de francare poștală;
 - 2.1.3 amprente ale mașinilor de francare sau ale preselor de tipografie;
 - 2.1.4 cupoanele - răspuns internaționale.
 - 2.2 În scopurile prezentei Convenții, prin infrațiune cu privire la mijloacele de francare se înțelege unul dintre actele de mai jos, comise de orice persoană cu intenția de a obține un câștig ilegal pentru autorul actului sau pentru o terță persoană. Trebuie pedepsite:



Avitalis ^{din 2004} *Prim*
autenticarea notarială + apostilă
TRANSLATION AGENCY

Fiecare cuvânt la locul potrivit...

Republica Moldova
Chișinău, bd. Decebal 76
(clădirea SIGMA et.1)

Tel.: +373 22 931-931 + 373 693 37 082
WWW.TRADUCERE.MD traducerl@list.ru

- 2.2.1 falsificarea, imitarea sau contrafacerea mijloacelor de francare, sau orice act ilicit sau care constituie un delict, legat de fabricarea lor neautorizată;
- 2.2.2 fabricarea, utilizarea, punerea în circulație, comercializarea, distribuirea, difuzarea, transportul, prezentarea sau expunerea, (inclusiv sub formă de cataloage sau în scopuri publicitare) de mijloace de francare falsificate, imitate sau contrafăcute;
- 2.2.3 utilizarea sau punerea în circulație în scopuri poștale a mijloacelor de francare deja utilizate;
- 2.2.4 tentativele care vizează comiterea uneia dintre infracțiunile prezentate mai sus.

3. Reciprocitate

- 3.1 În ceea ce privește sancțiunile, nici o distincție nu va fi făcută între actele prevăzute la paragraful 2, fie că este vorba despre mijloace de francare naționale sau străine; această dispoziție nu poate fi supusă nici unei condiții de reciprocitate legală sau convențională.

Articolul 10

Prelucrarea datelor cu caracter personal

- 1. Datele cu caracter personal referitoare la utilizatori pot fi folosite numai în scopul pentru care au fost acumulate, în conformitate cu legislația națională aplicabilă.
- 2. Datele cu caracter personal referitoare la utilizatori vor fi divulgate numai terților autorizați de legislația națională aplicabilă pentru a le accesa.
- 3. Țările-membre și operatorii lor desemnați trebuie să asigure confidențialitatea și securitatea datelor cu caracter personal referitoare la utilizatori, în conformitate cu legislația lor națională.
- 4. Operatorii desemnați informează clienții săi despre utilizarea datelor lor cu caracter personal și despre scopul pentru care au fost colectate.
- 5. Fără prejudiciu la ceea ce precedă, operatorii desemnați pot transfera electronic date personale operatorilor desemnați ai țărilor de destinație sau de tranzit, care au nevoie de aceste date pentru a asigura serviciul lor.

Articolul 11

Schimbul de depeșe închise cu unitățile militare

- 1. Depeșele închise ale poștei de scrisori pot fi schimbate prin intermediul serviciilor teritoriale, maritime sau aeriene ale altor țări:
 - 1.1 între oficiile poștale ale uneia dintre Țările-membre și comandanții unităților militare puse la dispoziția Organizația Națiunilor Unite;
 - 1.2 între comandanții acestor unități militare;
 - 1.3 între oficiile poștale ale uneia dintre Țările-membre și comandanții diviziilor navale, aeriene sau terestre, de nave de război sau de avioane militare ale aceleiași țări staționate în străinătate;
 - 1.4 între comandanții de divizii navale, aeriene sau terestre, de nave de război sau de avioane militare ale aceleiași țări.



2. Trimiterile poștei de scrisori cuprinse în depeșele vizate la paragraful 1 trebuie să fie adresate exclusiv către sau provenite de la membrii unităților militare sau ai statelor majore și echipajelor de vapoare sau avioane de destinație sau expeditori ai depeșelor. Tarifele și condițiile de expediere la care sunt supuse sunt determinate, conform propriei reglementări, de către operatorul desemnat al Țării-membru care a pus la dispoziție unitatea militară sau căreia îi aparțin navele sau avioanele.

3. În lipsa unui acord special, operatorul desemnat al Țării-membru care a pus la dispoziție unitatea militară sau căreia îi aparțin vapoarele de război sau avioanele militare, este datoare, față de operatorii desemnați implicați, pentru cheltuielile de tranzit al depeșelor, cheltuielile terminale și cheltuielile de transport aerian.

Articolul 12

Depunerea în străinătate a trimiterilor poștei de scrisori

1. Nici un operator desemnat nu este obligat să direcționeze, nici să distribuie destinatarilor trimiterile poștei de scrisori, pe care expeditorii rezidenți pe teritoriul Țării-membru le depun sau fac să fie depuse într-o țară străină, cu scopul de a beneficia de condițiile tarifare mai favorabile care sunt aplicabile acolo.
2. Dispozițiile prevăzute la paragraful 1 se aplică fără distincție fie trimiterilor poștei de scrisori pregătite în țara de rezidență a expeditorului și transportate apoi peste frontieră, fie trimiterilor poștei de scrisori pregătite într-o țară străină.
3. Operatorul desemnat de destinație are dreptul să solicite operatorului desemnat de depunere plata tarifelor sale interne. Dacă operatorul desemnat de depunere nu acceptă să plătească aceste tarife într-un termen fixat de către operatorul desemnat de destinație, acesta poate fie să returneze trimiterile operatorului desemnat de depunere, având dreptul să-i fie rambursate cheltuielile de retur, fie să le trateze conform legislației naționale.
4. Nici un operator desemnat nu este obligat nici să îndrume nici să distribuie destinatarilor trimiterile poștei de scrisori pe care expeditorii le-au depus sau au făcut să fie depuse în cantitate mare în altă țară decât aceea în care sunt rezidenți, dacă valoarea cheltuielilor terminale de încasat se dovedește mai mică decât aceea care ar fi trebuit încasată în cazul în care trimiterile ar fi fost depuse în țara de rezidență a expeditorului. Operatorii desemnați de destinație au dreptul de a cere operatorului desemnat de depunere o remunerare în raport cu costurile suportate, ce nu va putea fi superioară valorii celei mai ridicate reieșind din următoarele două formule: fie 80% din tariful intern aplicabil trimiterilor echivalente, fie ratele aplicabile în baza prevederilor articolelor 29, 30.5 – 30.11, 30.12 și 30.13, sau 31.17, după caz. Dacă operatorul desemnat de depunere nu acceptă să plătească suma reclamată, într-un termen fixat de către operatorul desemnat de destinație, acesta poate fie să returneze trimiterile operatorului desemnat de depunere, având dreptul să-i fie rambursate cheltuielile de retur, fie să le trateze conform legislației naționale.



Articolul 13

Utilizarea formularelor Uniunii

1. Cu excepția cazurilor prevăzute în Actele Uniunii, doar operatorii desemnați ai Țărilor-membre ale Uniunii utilizează formularele și documentele Uniunii pentru exploatarea serviciilor poștale și pentru schimbul de trimiteri poștale în conformitate cu Actele Uniunii.
2. Operatorii desemnați pot utiliza formularele și documentele Uniunii pentru exploatarea birourilor de schimb extrateritoriale, precum și a centrelor de prelucrare a poștei internaționale stabilite de către operatorii desemnați în afara teritoriului lor național respectiv, așa cum este definit la paragraful 6, pentru facilitarea exploatării serviciilor poștale și a schimbului de trimiteri poștale susmenționate.
3. Exercițarea posibilității expuse în paragraful 2 este supusă legislației sau politicii naționale a Țării-membre sau a teritoriului în care biroul de schimb extrateritorial sau centrul de prelucrare a poștei internaționale este stabilit. În acest sens, și fără a prejudicia obligațiunile de desemnare enunțate la articolul 2, operatorii desemnați garantează executarea continuă a obligațiunilor lor înscrise în Convenție și sunt deplin responsabili de toate relațiile lor cu alți operatori desemnați și cu Biroul Internațional.
4. Cerința enunțată la paragraful 3 se aplică de asemenea față de Țara-membru de destinație pentru acceptarea trimiterilor poștale ce provin din astfel de birouri de schimb extrateritoriale și din centre de prelucrare a poștei internaționale.
5. Țările-membre informează Biroul Internațional despre politica lor cu referire la trimerile poștale expediate și/sau recepționate prin intermediul birourilor de schimb extrateritoriale și a centrelor de prelucrare a poștei internaționale. Aceste informații sunt puse la dispoziție pe pagina web a Uniunii.
6. Exclusiv în contextul prezentului articol, prin birou de schimb extrateritorial se înțelege un birou sau o instituție stabilită în scopuri comerciale și exploatată de un operator desemnat sau cu responsabilități de operator desemnat pe teritoriul unei Țări-membru sau pe un teritoriu diferit decât cel al operatorului desemnat cu scopul de a obține clientela de pe piața situată în afara propriului teritoriu național. Prin centru de prelucrare a poștei internaționale se înțelege o instituție pentru prelucrarea poștei internaționale destinată prelucrării poștei internaționale schimbate, fie pentru confecționarea ori recepționarea depeșelor poștale, fie pentru a fi oficiată în calitate de centru de tranzit pentru poșta internațională schimbată între alți operatori desemnați.
7. Nimic în acest articol nu poate fi interpretat ca implicând faptul că birourile de schimb extrateritoriale sau centrele de prelucrare a poștei internaționale (inclusiv operatorii desemnați responsabili de stabilirea și de exploatarea acestora în afara teritoriilor lor respective naționale) se află în aceeași situație vis-a-vis de Actele Uniunii ca și operatorii desemnați a țării gazdă, ori ca impunând altor Țări-membre o obligație legală de a recunoaște aceste birouri de schimb extrateritoriale sau aceste centre de prelucrare a poștei internaționale drept operatori desemnați pe teritoriul unde acestea sunt stabilite și operează.



din 2004

Avitalis Plus
TRANSLATION AGENCY

BIROU DE TRADUCERI
 autentificarea notarială + apostilă
TRANSLATION AGENCY

Fiecare cuvint la locul potrivit...

Republica Moldova
 Chișinău, bd. Decebal 76
 (clădirea SIGMA et.1)

Tel.: +373 22 931-931 + 373 693 37 082
 WWW.TRADUCERE.MD traducerk@list.ru

4. Țările-membre sau operatorii lor desemnați, în funcție de legislația națională, sunt autorizate să depășească toate taxele indicative care figurează în Acte.
5. Peste limita minimă a taxelor fixate la paragraful 3, Țările-membre sau operatorii lor desemnați au posibilitatea de a acorda taxe reduse bazate pe legislația lor națională pentru trimerile din categoria poștei de scrisori și pentru coletele poștale depuse pe teritoriul Țării-membru. Ele au, de asemenea, posibilitatea de a acorda tarife preferențiale clienților lor care au un trafic poștal important.
6. Este interzis să se perceapă de la clienți taxe poștale de indiferent ce natură, altele decât cele care sunt prevăzute în Acte.
7. În afara cazurilor prevăzute în Acte, fiecare operator desemnat păstrează taxele pe care el le-a perceput.

Articolul 16

Scutirea de taxe poștale

1. Principiu
 - 1.1 Cazurile de scutire de taxe poștale, ca scutire de la plata de francare, sunt prevăzute în mod expres în Convenție. Cu toate acestea, Regulamentul poate fixa dispoziții care prevăd scutirea de la plata francării, de la plata taxelor de tranzit, a cheltuielilor terminale și a cotelor-părți de sosire pentru trimerile poștei de scrisori și coletele poștale expediate de către Țările-membre, operatorii desemnați și Uniunile restrânse și referitoare la serviciile poștale. În plus, trimerile poștei de scrisori și colete poștale expediate de către Biroul Internațional al Uniunii cu destinația către Uniunile restrânse, Țările-membre și operatorii desemnați sunt scutite de toate taxele poștale. Totuși, Țara-membru de origine sau operatorul ei desemnat are posibilitatea de a percepe suprataxe aeriene pentru aceste ultime trimeri.
2. Prizonieri de război și internații civili
 - 2.1 Sunt scutite de toate taxele poștale, cu excepția suprataxelor aeriene, trimerile poștei de scrisori, coletele poștale și trimerile serviciilor poștale de plată adresate prizonierilor de război sau expediate de către aceștia, fie direct, fie prin intermediul birourilor menționate în Regulamentele Convenției și ale Aranjamentului privind serviciile poștale de plată. Beligeranții primiți și internații într-o țară neutră sunt asimilați prizonierilor de război propriu-zisi în ceea ce privește aplicarea dispozițiilor precedente.
 - 2.2 Dispozițiile prevăzute la 2.1 se aplică și trimerilor poștei de scrisori, coletelor poștale și trimerilor serviciilor poștale de plată provenind din alte țări, adresate persoanelor civile internate prevăzute de Convenția de la Geneva din data de 12 august 1949 referitoare la protecția persoanelor civile în timp de război, sau expediate de către ele fie direct, fie prin



Avitalis Prim din 2004

BIROU DE TRADUCERI
autentificarea notarială + apostilă
TRANSLATION AGENCY

Fiecare cuvânt la locul potrivit...

Republica Moldova
Chișinău, bd. Decebal 76
(clădirea SIGMA et. 1)

Tel.: +373 22 931-931 + 373 693 37 082
WWW.TRADUCERE.MD traduceri@list.ru

- intermediul birourilor menționate în Regulamentele Convenției și Aranjamentului privind serviciile poștale de plată.
- 2.3 Birourile menționate în Regulamentele Convenției și în Aranjamentul privind serviciile poștale de plată beneficiază, de asemenea, și de o scutire de taxe poștale pentru trimerile poștei de scrisori, coletele poștale și trimerile serviciilor poștale de plată în ceea ce privește persoanele vizate la punctele 2.1 și 2.2, pe care le expediază sau le primesc, fie direct, fie cu titlu de intermediari.
- 2.4 Coletele sunt admise cu scutire de taxe poștale până la greutatea de 5 kilograme. Limita de greutate este extinsă la 10 kilograme pentru trimerile al căror conținut este indivizibil și pentru cele care sunt adresate unui lagăr sau oamenilor săi de încredere pentru a fi distribuite prizonierilor.
- 2.5 În cadrul reglării conturilor între operatorii desemnați, coletele de serviciu și coletele pentru prizonierii de război și internații civili nu determină alocarea vreunei cote-părți, excepție făcând taxele de transport aerian aplicabile coletelor-avion.
3. Trimerile pentru nevăzători
- 3.1 Toate trimerile pentru nevăzători, expediate către sau de către o organizație pentru persoane nevăzătoare, sau expediate către sau de către o persoană nevăzătoare, sunt scutite de toate taxele poștale, cu excepția suprataxelor aeriene, în măsura în care aceste trimeri sunt admisibile în serviciul intern al operatorului desemnat de origine.
- 3.2 În prezentul articol:
- 3.2.1 noțiunea de „persoană nevăzătoare” presupune o persoană care este înregistrată în țara sa ca orb sau parțial văzător sau care îndeplinește definiția unei persoane oarbe sau unei persoane cu vedere slabă a Organizației Mondiale a Sănătății;
- 3.2.2 o organizație pentru persoane nevăzătoare înseamnă o instituție sau asociație care deservește sau care reprezintă oficial persoanele nevăzătoare;
- 3.2.3 trimerile pentru nevăzători includ corespondența, publicație în orice format (inclusiv înregistrări audio) și orice echipament sau material produs sau adaptat pentru a ajuta persoanele nevăzătoare în depășirea problemelor care decurg din orbirea lor, așa cum se specifică în Regulament.

Partea a patra

Servicii de bază și servicii suplimentare

Articolul 17

Servicii de bază



Avitalis din Moldova
autentificarea notarială + poștală
TRANSLATION AGENCY

Fiecare cuvânt la locul potrivit...

Republica Moldova
Chișinău, bd. Decebal 76
(clădirea SIGMA et.1)

Tel.: +373 22 931-931 + 373 693 37 082
WWW.TRADUCERE.MD traducerk@list.ru

1. Țările-membre trebuie să vegheze ca operatorii lor desemnați să asigure acceptarea, prelucrarea, transportul și distribuirea trimiterilor poștei de scrisori.
2. Trimiterile poștei de scrisori ce conțin doar documente includ:
 - 2.1 trimiteri prioritare și neprioritare până la 2 kilograme;
 - 2.2 scrisori, cărți poștale și imprimare până la 2 kilograme;
 - 2.3 trimiterile pentru nevăzători până la 7 kilograme;
 - 2.4 saci speciali ce conțin ziare, publicații periodice, cărți și documente tipărite similar, pe adresa aceluiași destinatar și aceleiași destinații, denumiți „saci M”, cu greutatea de până la 30 de kilograme.
3. Trimiterile poștei de scrisori conținând marfă cuprind:
 - 3.1 pachete mici prioritare și neprioritare până la 2 kilograme.
 - 3.2 trimiterile pentru nevăzători până la 7 kilograme, astfel cum sunt definite în Regulament;
 - 3.3 saci speciali conținând ziare, publicații periodice, cărți și documente tipărite similar, pe adresa aceluiași destinatar și aceleiași destinații, denumiți „saci M”, cu greutatea de până la 30 de kilograme, astfel cum se specifică în Regulament.
4. Trimiterile poștei de scrisori sunt clasificate în același timp în funcție de rapiditatea prelucrării lor și în funcție de conținutul lor, conform Regulamentului.
5. În cadrul sistemelor de clasificare prevăzute la articolul 4, trimiterile poștei de scrisori pot fi, de asemenea, clasificate în funcție de formatul lor ca scrisori de format mic (P), scrisori de format mare (G), scrisori de format voluminos (E) sau pachete mici (E). Limitele de mărime și greutate sunt specificate în Regulament.
6. Limite de greutate superioare celor indicate la paragrafele 2 și 3, se aplică facultativ anumitor categorii de trimiteri ale poștei de scrisori, în condițiile specificate în Regulament.
7. Țările-membre trebuie, de asemenea, să vegheze că operatorii lor desemnați asigură acceptarea, prelucrarea, transportul și distribuirea coletelor poștale până la 20 de kilograme.
8. Limitele de greutate superioară a 20 de kilograme, se aplică facultativ anumitor categorii de colete poștale, în condițiile specificate în Regulament.

Articolul 18

Servicii suplimentare

1. Țările-membre asigură prestarea de servicii suplimentare obligatorii, după cum urmează:
 - 1.1 serviciul de recomandare pentru trimiterile-avion și trimiterile prioritare de ieșire ale poștei de scrisori;
 - 1.2 serviciu de recomandare pentru toate trimiterile poștei de scrisori recomandate de intrare.



2. Țările-membre pot asigura prestarea următoarelor servicii suplimentare facultative în cadrul relațiilor dintre operatorii desemnați care au convenit să asigure aceste servicii:

- 2.1 serviciul de trimiteri cu valoare declarată pentru trimerile poștei de scrisori și colete;
- 2.2 serviciul de trimiteri contra ramburs pentru trimerile poștei de scrisori și colete;
- 2.3 serviciul de distribuire cu urmărire pentru trimerile poștei de scrisori;
- 2.4 serviciul de predare în mână (livrare personală) pentru trimerile recomandate ale poștei de scrisori sau trimerile cu valoare declarată;
- 2.5 serviciul de distribuire a trimerilor scutite de taxe și comisioane pentru trimerile poștei de scrisori și colete;
- 2.6 serviciul de colete voluminoase;
- 2.7 serviciul de trimiteri grupate „Consignație” pentru trimerile grupate de la un singur expeditor destinate în străinătate;
- 2.8 serviciul de returnare a mărfurilor, care presupune returnarea mărfurilor de către destinatar expeditorului de origine cu autorizarea acestuia din urmă.

3. Următoarele trei servicii suplimentare au și aspecte obligatorii și aspecte facultative:

- 3.1 serviciul de corespondență comercială-răspuns internațională (CCRI), care este în esență facultativ, dar toate Țările-membre sau operatorii lor desemnați sunt obligați de a asigura serviciul de retur pentru trimerile CCRI;
- 3.2 serviciul de cupoane-răspuns internaționale; aceste cupoane pot fi schimbate în orice Țară-membru, dar vânzarea lor este facultativă;
- 3.3 confirmare de primire pentru trimerile poștei de scrisori recomandate, colete și trimerile cu valoare declarată; toate Țările-membre sau operatorii lor desemnați acceptă confirmările de primire pentru trimerile de intrare; totuși, prestarea unui serviciu de confirmare de primire pentru trimerile de ieșire este facultativă.

4. Aceste servicii și taxele corespunzătoare sunt descrise în Regulament.

5. Dacă elementele serviciilor indicate mai jos fac obiectul unor taxe speciale în regimul intern, operatorii desemnați sunt autorizați să perceapă aceleași taxe pentru trimerile internaționale, în condițiile descrise în Regulament:

- 5.1 distribuirea pachetelor mici cu greutatea mai mare de 500 grame;
- 5.2 depunerea de trimeri ale poștei de scrisori la ultima limită de oră;
- 5.3 depunerea de trimeri în afara orelor de program al ghișeelor;
- 5.4 colectarea trimerilor la domiciliul expeditorului;
- 5.5 retragerea unei trimiteri a poștei de scrisori în afara orelor de program al ghișeelor;
- 5.6 post restant;
- 5.7 magazinajul trimerilor poștei de scrisori cu greutatea mai mare de 500 de grame (cu excepția trimerilor pentru nevăzători) și a coletelor poștale;
- 5.8 livrarea coletelor ca răspuns la avizul de sosire;
- 5.9 asigurarea împotriva riscurilor de forță majoră;



5.10 livrarea trimiterilor poștei de scrisori în afara orelor de program al ghișeelor.

Partea a cincea

Interdicții și chestiuni vamale

Articolul 19

Trimiteri neadmise. Interdicții

1. Dispoziții generale

- 1.1 Trimiterile care nu îndeplinesc condițiile cerute în Convenție și Regulament nu sunt admise. Trimiterile expediate în vederea unui act fraudulos sau cu intenția de neplată integrală a sumelor datorate, nu sunt admise.
- 1.2 Excepțiile de la interdicțiile cuprinse în prezentul articol sunt prevăzute în Regulament.
- 1.3 Toate Țările-membre sau operatorii lor desemnați au posibilitatea extinderii interdicțiilor enunțate în prezentul articol, care pot fi aplicate imediat după includerea lor în compendiu corespunzător. Orice Țară-membru sau operatorul său desemnat care intenționează să extindă sau să modifice lista articolelor pe care le interzice, sau le admite condiționat, ca import (sau în tranzit), trebuie să informeze Biroul Internațional, care la rândul său – trebuie să actualizeze în consecință compendiu corespunzător.

2. Interdicții care vizează toate categoriile de trimiteri

- 2.1 Introducerea obiectelor menționate mai jos este interzisă în toate categoriile de trimiteri:
- 2.1.1 stupefiante și substanțe psihotrope, astfel cum sunt definite de către Organul Internațional de Control al Stupefiantelor (OICS), sau alte droguri ilicite interzise în țara de destinație;
- 2.1.2 obiecte obscene sau imorale;
- 2.1.3 obiecte contrafăcute și piratate;
- 2.1.4 alte obiecte de import sau circulație care sunt interzise în țara de destinație;
- 2.1.5 obiecte care, prin natura sau a ambalajului lor, pot prezenta pericol pentru agenți sau publicul larg, pot păta sau deteriora celelalte trimiteri, echipamentul poștal sau bunurile care aparțin terților;
- 2.1.6 documentele ce au caracter de corespondență actuală și personală schimbate între persoane altele decât expeditorul și destinatarul sau persoanele care locuiesc cu aceștia;

3. Mărfuri periculoase

- 3.1 Introducerea de mărfuri periculoase, descrise prin Convenție și Regulament este interzisă în toate categoriile de trimiteri.
- 3.2 Introducerea de dispozitive explozive și echipamente militare inerte, inclusiv grenade inerte, obuze inerte și alte articole analogice, precum și replicile de astfel de dispozitive și articole, este interzisă în toate categoriile de trimiteri.



Avitalis Prim din 2004
 BIROU DE TRADUCERI
 autentificarea notarială + apostilă
 TRANSLATION AGENCY
 Fiecare cuvint la locul potrivit...
 Republica Moldova
 Chișinău, bd. Decebal 76
 (clădirea SIGMA et.1)
 Tel.: +373 22 931-931 + 373 693 37 082
 WWW.TRADUCERE.MD traducer@list.ru

- 3.3 În mod excepțional, mărfurile periculoase pot fi admis în schimbul dintre Țările-membre ce se declară de acord pentru a le admite, fie pe bază reciprocă, fie într-o singură direcție, cu condiția că regulile și regulamentele naționale și internaționale în domeniul transportării, să fie respectate.
4. Animale vii
- 4.1 Introducerea de animale vii este interzisă în toate categoriile de trimiteri .
- 4.2 În mod excepțional, animalele menționate mai jos sunt admise în trimiterile poștei de scrisori, altele decât trimiterile cu valoare declarată:
- 4.2.1 albinele, lipitorile și viermii de mătase;
- 4.2.2 paraziții și distrugătorii de insecte nocive destinați controlului acestor insecte și schimbului între instituții recunoscute oficial;
- 4.2.3 muștele din familia Drosophilidae, utilizate pentru cercetarea biomedicală și schimbate între instituții recunoscute oficial;
- 4.3 În mod excepțional, următoarele animale vor fi admise în colete:
- 4.3.1 animalele vii al căror transport prin poștă este autorizat prin regulamentele poștale și legislația națională a țărilor interesate.
5. Introducerea corespondenței în colete
- 5.1 Introducerea obiectelor menționate mai jos, este interzisă în coletele poștale:
- 5.1.1 corespondența, cu excepția materialelor arhivate, schimbată între persoane altele decât expeditorul și destinatarul sau persoanele ce locuiesc cu aceștia.
6. Monede, bancnote și alte obiecte de valoare
- 6.1 Este interzisă introducerea de monede, bancnote, bilete de credit sau valori la purtător, cekuri de călătorie, platină, aur sau argint, prelucrate sau nu, pietre prețioase, bijuterii și alte obiecte prețioase:
- 6.1.1 în trimiterile poștei de scrisori fără valoare declarată;
- 6.1.1.1 totuși, dacă legislația națională a țării de origine și de destinație permite aceste obiecte, pot fi expediate într-un plic închis ca trimiteri recomandate;
- 6.1.2 în coletele fără valoare declarată, cu excepția cazului în care legislația națională a țărilor de origine și destinație o permite;
- 6.1.3 în coletele fără valoare declarată schimbate între două țări care admit declarația de valoare;
- 6.1.3.1 în plus, fiecare Țară-membru sau operator desemnat are dreptul să interzică introducerea de lingouri de aur în coletele cu sau fără valoare declarată, care provin din sau au ca destinație teritoriul său sau transmise în tranzit deschis prin teritoriul său; el poate limita valoarea reală a acestor trimiteri.
7. Imprimare și trimiteri pentru nevăzători
- 7.1 Imprimarele și trimiterile pentru nevăzători nu pot purta nici o adnotație nici să conțină vreun element de corespondență;



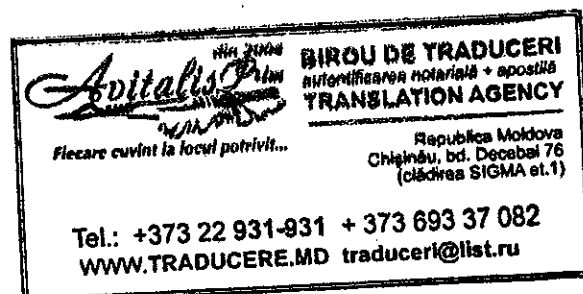
- 7.2 Acestea nu pot conține nici o marcă poștală, nici un formular de francare, obliterated sau nu, nici o hârtie reprezentând o valoare, cu excepția cazului în care trimiterea include o carte poștală, un plic sau o banda prefrancată pentru returul său și pe care este imprimată adresa expeditorului trimiterii sau a agentului său în țara de depunere sau de destinație a trimiterii originale.
8. Prelucrarea trimiterilor admise din greșală
- 8.1 Prelucrarea trimiterilor admise din greșală este prevăzută în Regulament. Totuși, trimiterile care conțin obiecte menționate la 2.1.1, 2.1.2, 3.1 și 3.2 nu sunt în nici un caz îndrumate la destinație, nici distribuite destinatarilor, nici returnate la origine. Dacă obiectele menționate la 2.1.1 sunt descoperite între trimiterile în tranzit, acestea din urmă vor fi prelucrate în conformitate cu legislația națională a țării de tranzit. Dacă obiectele menționate la 3.1 și 3.2 sunt descoperite în momentul transportării, operatorul desemnat vizat este autorizat să extragă aceste obiecte din trimitere și să le distrugă. Operatorul desemnat poate apoi să direcționeze restul trimiterii către destinație, transmițând informații despre eliminarea obiectului neadmis.

Articolul 20.

Control vamal. Drepturi vamale și alte drepturi

1. Operatorul desemnat al țării de origine și al țării de destinație sunt autorizați să supună trimiterile controlului vamal, conform legislației din aceste țări.
2. Trimiterile supuse controlului vamal pot fi supuse, cu titlu poștal, unor taxe de prezentare la vamă a cărei valoare indicativă este fixată în Regulament. Aceste taxe nu sunt percepute decât cu titlul de prezentare la vamă și de vămuire a trimiterilor care au fost supuse drepturilor vamale sau oricărui alt drept de aceeași natură.
3. Operatorii desemnați care au obținut autorizația de a efectua vămuirea în numele clienților lor, fie în numele clientului, fie în numele operatorului desemnat al țării de destinație, sunt autorizați să perceapă de la aceștia o taxă bazată pe costurile reale ale operației. Această taxă poate fi percepută, pentru toate trimiterile declarate la vamă, în conformitate cu legislația națională, inclusiv a celor scutite de drepturi vamale. Clienții trebuie să fie informați corespunzător în prealabil despre taxa aferentă.
- 4 Operatorii desemnați sunt autorizați să perceapă de la expeditorii sau destinatarii trimiterilor, după caz, drepturile vamale și orice alte eventuale drepturi.

Partea a șasea
Responsabilitate



Articolul 21 Reclamații

1. Fiecare operator desemnat este obligat să accepte reclamațiile referitoare la colete și trimiteri recomandate sau cu valoarea declarată, depuse în serviciul său propriu sau în cadrul unui alt operator desemnat, cu condiția ca aceste reclamații să fie prezentate de către clienți într-un interval de șase luni începând cu ziua a doua de la data de depunere a trimiterii. Reclamațiile sunt transmise și examinate între operatorii desemnați în conformitate cu modalitățile enunțate în Regulament. Perioada de șase luni privește relațiile între reclamați și operatorii desemnați și nu include transmiterea reclamațiilor între operatorii desemnați.
2. Prelucrarea reclamațiilor este gratuită. Totuși, cheltuielile suplimentare ocazionate de o cerere de transmitere prin serviciul EMS, sunt în principiu în sarcina solicitantului.

Articolul 22 Responsabilitatea operatorilor desemnați. Despăgubiri

I Generalități

- 1.1 În afara cazurilor prevăzute la articolul 23, operatorii desemnați răspund pentru:
 - 1.1.1 pierderea, spolierea sau avarierea trimiterilor recomandate, a coletelor ordinare (cu excepția trimiterilor din categoria de distribuție provenite din comerțul electronic, denumite în continuare "colete ECOMPRO", ale căror caracteristici sunt specificate în Regulament) și a trimiterilor cu valoare declarată;
 - 1.1.2 returnarea trimiterii recomandate, trimiterii cu valoarea declarată și a coletului ordinar al cărui motiv de nedistribuție nu a fost precizat.
- 1.2 Operatorii desemnați nu își asumă responsabilitatea pentru alte trimiteri decât cele menționate la punctele 1.1.1 și 1.1.2 și nici pentru coletele ECOMPRO.
- 1.3 În orice alt caz ce nu este prevăzut în prezenta Convenție, operatorii desemnați nu își vor asuma responsabilitatea.
- 1.4 Atunci când pierderea sau avarierea totală a unei trimiteri recomandate, a unui colet ordinar sau a unei trimiteri cu valoare declarată rezultă dintr-un caz de forță majoră pentru care nu se prevăd despăgubiri, expeditorul are dreptul la restituirea taxelor achitate pentru depunerea trimiterii, cu excepția taxei de asigurare.
- 1.5 Sumele despăgubirilor ce trebuie plătite nu pot depăși sumele menționate în Regulament.
- 1.6 În caz de responsabilitate, pierderile indirecte, beneficiile nerealizate sau daunele morale nu sunt luate în considerare în suma despăgubirii ce trebuie plătită.
- 1.7 Toate dispozițiile legate de responsabilitatea operatorilor desemnați sunt stricte, obligatorii și exhaustive. Operatorii desemnați nu își asumă în nici un caz responsabilitatea – chiar în caz de greșeală gravă (de eroare gravă) – în afara limitelor stabilite în cadrul Convenției și Regulamentului.

2. Trimiteri recomandate



- 2.1 În caz de pierdere, de spoliere totală sau de avariere totală a unei trimiteri recomandate, expeditorul are dreptul la o despăgubire stabilită în Regulament. Dacă expeditorul reclamă o sumă inferioară celei fixate în Regulament, operatorii desemnați au posibilitatea de a plăti această sumă mai mică și de a fi rambursată pe această bază de către ceilalți operatori desemnați eventual implicați.
- 2.2 În caz de spoliere parțială sau de avariere parțială a unei trimiteri recomandate, expeditorul are dreptul la o despăgubire care corespunde, în principiu, valorii reale a spolierii sau avariei.
3. Colete ordinare
- 3.1 În caz de pierdere, de spoliere totală sau de avariere totală a unui colet ordinar, expeditorul are dreptul la o despăgubire fixată de Regulament. Dacă expeditorul reclamă o sumă inferioară celei fixate în Regulament, operatorii desemnați au posibilitatea de a plăti această sumă mai mică și de a fi rambursată pe această bază de către ceilalți operatori desemnați eventual implicați.
- 3.2 În caz de spoliere parțială sau de avariere parțială a unui colet ordinar, expeditorul are dreptul la o despăgubire care corespunde, în principiu, valorii reale a spolierii sau avariei.
- 3.3 Operatorii desemnați pot conveni să aplice în relațiile lor reciproce valoarea per colet fixată în Regulament, fără să ia în considerare greutatea coletului.
- 4 Trimiteri cu valoare declarată
- 4.1 În caz de pierdere, de spoliere totală sau de avariere totală a unei trimiteri cu valoare declarată, expeditorul are dreptul la o despăgubire ce corespunde, în principiu, sumei în DST, a valorii declarate.
- 4.2 În caz de spoliere parțială sau de avariere parțială a unei trimiteri cu valoare declarată, expeditorul are dreptul la o despăgubire ce corespunde, în principiu, valorii reale a spolierii sau avarierii. Aceasta nu poate totuși, în nici un caz, depăși suma, în DST, a valorii declarate.
5. În caz de returnare a unei trimiteri a poștei de scrisori recomandate sau cu valoare declarată, al cărei motiv de nedistribuire nu a fost indicat, expeditorul are dreptul la restituirea a taxelor plătite doar pentru depunerea trimiterii.
6. În caz de returnare a unui colet, al cărui motiv de nedistribuire nu a fost indicat, expeditorul are dreptul la restituirea taxelor plătite pentru depunerea coletului în țara de origine și a cheltuielilor suportate pentru returnarea coletului din țara de destinație.
7. În cazurile descrise la paragrafele 2, 3 și 4, despăgubirea este calculată în funcție de prețul curent, convertit în DST, al obiectelor sau mărfurilor de aceeași natură, în momentul și locul în care trimiterea a fost acceptată pentru transport. În absența prețului curent, despăgubirea este calculată în funcție de valoarea normală a obiectelor sau mărfurilor evaluate pe aceeași bază.
8. În cazul în care o despăgubire este datorată pentru pierderea, spolierea totală sau avarierea totală a unei trimiteri recomandate, a unui colet ordinar sau a unei trimiteri cu valoare declarată,



expeditorul sau, după caz, destinatarul are dreptul, în plus, la restituirea taxelor și drepturilor achitate pentru depunerea trimiterii, cu excepția taxei de recomandare sau de asigurare. La fel se procedează și pentru trimiterile recomandate, coletele ordinare sau trimiterile cu valoare declarată, refuzate de către destinatari din cauza stării proaste, dacă acest fapt este imputabil operatorului desemnat și angajează responsabilitatea acestuia din urmă.

9. Prin derogare de la dispozițiile prevăzute la paragrafele 2, 3 și 4, destinatarul are dreptul la o despăgubire pentru o trimitere recomandată, un colet ordinar sau o trimitere cu valoare declarată spoliat, avariat sau pierdut, dacă expeditorul renunță la drepturile sale în scris, în favoarea destinatarului. Această renunțare nu este necesară în cazul în care expeditorul și destinatarul este una și aceeași persoană.

10. Operatorul desemnat de origine are posibilitatea de a plăti expeditorilor din țara sa despăgubirile prevăzute de legislația sa națională pentru trimiterile recomandate și coletele fără valoare declarată, cu condiția ca ele să nu fie inferioare celor care sunt fixate la punctele 2.1 și 3.1. Aceleași prevederi se aplică și pentru operatorul desemnat de destinație, atunci când despăgubirea este plătită destinatarului. Sumele fixate la 2.1 și 3.1 rămân totuși aplicabile:

10.1 în caz de recurs împotriva operatorului desemnat responsabil;

10.2 în cazul în care expeditorul renunță la drepturile sale în favoarea destinatarului.

11. Nici o rezervă privind depășirea termenelor pentru reclamații și plata despăgubirilor către operatorii desemnați, inclusiv perioadele și condițiile enunțate în Regulamente, nu se aplică, cu excepția cazului unui acord bilateral.

Articolul 23

Neresponsabilitatea Țărilor-membre și a operatorilor desemnați

1. Operatorii desemnați încetează să fie responsabili pentru trimiterile recomandate, coletele și trimiterile cu valoare declarată cărora ei le-a făcut livrarea în condițiile prevăzute de reglementarea lor pentru trimiterile de aceeași natură. Responsabilitatea este totuși menținută:

1.1 atunci când o spoliere sau avariere se constată fie înainte de livrare, fie în timpul livrării trimiterii;

1.2 atunci când, reglementările naționale o permit, destinatarul, eventual expeditorul dacă este cazul unui retur la origine, formulează rezerve la preluarea unei trimiteri spolierte sau avariate;

1.3 atunci când reglementările naționale o permit, trimiterea recomandată a fost distribuită într-o cutie poștală și când destinatarul reclamă că nu a primit-o;

1.4 atunci când destinatarul sau, în caz de retur la origine, expeditorul unui colet sau al unei trimiteri cu valoare declarată, în ciuda predării făcute în mod regulamentar, declară fără întârziere operatorului desemnat care i-a livrat trimiterea că a constatat o pagubă, el trebuie să aducă dovada că spolierea sau avarierea nu s-a produs după livrarea trimiterii; termenul "fără întârziere" este interpretat conform legislației naționale.

2. Țările-membre și operatorii desemnați nu sunt responsabili:



Avitalis
BIROU DE TRADUCERI
autentificarea notarială + apostilă
TRANSLATION AGENCY

Republica Moldova
Chișinău, bd. Decebal 76
(clădirea SIGMA et.1)

Fiecare cuvânt la locul potrivit...

Tel.: +373 22 931-931 + 373 693 37 082
WWW.TRADUCERE.MD traduceri@list.ru

- 2.1 în caz de forță majoră, sub rezerva articolului 18.5.9;
 - 2.2 când, nefiind administrată dovada responsabilității lor, ei nu pot contabiliza trimiterile, ca urmare a distrugerii documentelor de serviciu ca rezultat al unui caz de forță majoră;
 - 2.3 când paguba a fost cauzată din greșeala sau din neglijența expeditorului sau provine de la natura conținutului;
 - 2.4 în cazul trimiterilor care intră sub incidența interdicțiilor prevăzute la articolul 19;
 - 2.5 în caz de reținere, în virtutea legislației naționale a țării de destinație, conform notificării Țării-membru sau a operatorului desemnat al acestei țări;
 - 2.6 în cazul trimiterilor cu valoare declarată care fac obiectul unei declarări frauduloase declarând valori superioare în raport cu valoarea reală a conținutului;
 - 2.7 când expeditorul nu a formulat nici o reclamație în termen de șase luni începând cu ziua a doua după depunerea trimiterii;
 - 2.8 când este vorba de colete ale prizonierilor de război și ale internaților civili;
 - 2.9 când se bănuiește că expeditorul a acționat cu intenții frauduloase în scopul de a primi o despăgubire.
3. Țările-membre și operatorii desemnați nu își asumă nici o răspundere cu privire la declarațiile vamale, indiferent sub ce formă ar fi făcute, și de deciziile luate de către serviciile vamale cu ocazia verificării trimiterilor supuse controlului vamal.

Articolul 24

Responsabilitatea expeditorului

1. Expeditorul unei trimiteri este responsabil pentru prejudiciile corporale suportate de către agenții poștali și pentru toate pagubele cauzate celorlalte trimiteri poștale precum și echipamentului poștal ca urmare a expedierii de obiecte neadmise în cadrul transportului sau a nerespectării condițiilor de admitere.
2. În caz de pagube cauzate altor trimiteri poștale, expeditorul este responsabil în aceleași limite ca și operatorii desemnați pentru fiecare trimitere avariata.
3. Expeditorul rămâne responsabil chiar dacă oficiul de depunere a acceptat o astfel de trimitere.
4. În schimb, în cazul în care condițiile de acceptare au fost respectate de către expeditor, acesta nu este responsabil în măsura în care a existat o greșeală sau neglijență a operatorilor desemnați sau a transportatorilor, în prelucrarea trimiterilor după ce au fost acceptate.

Articolul 25

Plata despăgubirii



1. Sub rezerva dreptului de recurs împotriva operatorului desemnat responsabil, obligația de a plăti despăgubirea și de a restitui taxele și drepturile revine, după caz, operatorului desemnat de origine sau operatorului desemnat de destinație.

2. Expeditorul are posibilitatea să renunțe la drepturile sale de despăgubire în favoarea destinatarului. În cazul renunțării, expeditorul sau destinatarul pot autoriza o persoană terță să primească despăgubirea dacă legislația națională permite acest lucru.

Articolul 26

Recuperarea eventuala a despăgubirii de la expeditor sau de la destinatar

1. În cazul în care, după plata despăgubirii, o trimitere recomandată, un colet sau o trimitere cu valoare declarată sau o parte a conținutului considerat anterior ca fiind pierdut a fost găsit, expeditorul său, după caz, destinatarul, este avizat că trimiterea este ținută la dispoziția sa o perioadă de trei luni, contra rambursării valorii despăgubirii plătite. În același timp este întrebat cui trebuie să fie predată trimiterea. În caz de refuz sau în lipsa unui răspuns în termenul prevăzut, același demers este efectuat pe lângă destinatar sau expeditor, după caz, acordându-li-se aceeași perioadă de răspuns.

2. Dacă expeditorul și destinatarul renunță să preia trimiterea, sau nu răspund în limitele de timp fixate în paragraful 1, aceasta devine proprietatea operatorului desemnat sau, dacă este cazul, a operatorului desemnat care au suportat paguba.

3. În caz de descoperire ulterioară a unei trimiteri cu valoare declarată al cărei conținut este recunoscut ca fiind de valoare inferioară în raport cu suma despăgubirii plătite, expeditorul sau destinatarul, după caz, trebuie să ramburseze suma acestei despăgubiri contra preluării trimiterii, fără prejudicierea consecințelor care decurg din declararea frauduloasă a valorii.

Partea a șaptea

Remunerare

A. Cheltuieli de tranzit

Articolul 27

Cheltuieli de tranzit

1. Depeșele închise și trimiterile în tranzit deschis schimbate între doi operatori desemnați sau între două oficii ale aceleiași Țări-membru prin intermediul serviciilor unuia sau mai multor operatori desemnați (servicii terțe) sunt supuse plății cheltuielilor de tranzit. Acestea constituie o remunerație pentru prestațiile privind tranzitul teritorial, tranzitul maritim și tranzitul aerian. Acest principiu la fel se aplică pentru trimiterile greșit direcționate și pentru depeșele greșit îndrumate.

B. Cheltuieli terminale

Articolul 28



Cheltuieli terminale. Dispoziții generale

1. Sub rezerva excepțiilor prevăzute în Regulament, fiecare operator desemnat care primește de la un alt operator desemnat trimiteri din categoria poștei de scrisori are dreptul de a percepe de la operatorul desemnat expeditor o remunerație pentru cheltuielile ocazionate a poștei internaționale primite.
2. Pentru aplicarea dispozițiilor referitoare la remunerarea cheltuielilor terminale de către operatorii lor desemnați, țările și teritoriile sunt clasificate conform listelor stabilite în acest scop de către Congres prin rezoluția sa C 7/2016, cum este indicat mai jos:
 - 2.1 țări și teritorii care fac parte din sistemul final înainte de 2010 (grupul I);
 - 2.2 țări și teritorii care fac parte din sistemul final începând cu 2010 și 2012 (grupul II);
 - 2.3 țări și teritorii care fac parte din sistemul final începând cu 2016 (grupul III);
 - 2.4 țări și teritorii care fac parte din sistemul tranzitoriu (grupul IV).
3. Dispozițiile prezentei Convenții referitoare la plata cheltuielilor terminale constituie măsuri tranzitorii ce conduc la adoptarea unui sistem de plăți care ține cont de elementele proprii ale fiecărei țări după perioada de tranziție.
4. Accesul la regimul intern. Acces direct
 - 4.1 În principiu, fiecare operator desemnat al unei țări care făcea parte din sistemul final înainte de 2010 va pune la dispoziția celorlalți operatori desemnați ansamblul de tarife, termene și condiții pe care le oferă în regimul său intern, în condiții identice oferite clienților săi naționali. Operatorului desemnat de destinație îi revine sarcina de a decide dacă operatorul desemnat de origine a îndeplinit sau nu condițiile și modalitatea cu privire la accesul direct.
 - 4.2 Operatorii desemnați de țările care au aderat la sistemul final înainte de 2010 trebuie să pună la dispoziția altor operatori desemnați ai țărilor care făceau parte din sistemul final înainte de 2010, tarifele, termenele și condițiile pe care le oferă în serviciul lor intern în condiții identice oferite clienților săi naționali.
 - 4.3 Operatorii desemnați ai țărilor care au aderat la sistemul final din 2010 pot, cu toate acestea, alege să pună la dispoziția unui număr limitat de operatori desemnați condițiile pe care le oferă în serviciul lor intern, pe bază de reciprocitate, pentru o perioadă de probă de doi ani. După acest timp, ei trebuie să aleagă între două opțiuni: de a opri punerea la dispoziție a condițiilor pe care le oferă în serviciul lor intern sau de a continua pe această cale și să facă accesibile condițiile oferite în serviciul lor intern pentru toți operatorii desemnați. Totuși, în cazul în care operatorii desemnați ai țărilor care au aderat la sistemul final din 2010, solicită operatorilor desemnați ai țărilor care făceau parte din sistemul final înainte de 2010 să aplice condițiile oferite în cadrul serviciului lor intern, aceștia trebuie să pună la dispoziția tuturor celorlalți operatori desemnați tarifele, termenele și condițiile pe care le oferă în serviciul lor intern, în condiții identice celor propuse clienților lor naționali.



- 4.4 Operatorii desemnați din țările în tranziție pot alege să nu pună la dispoziția altor operatori desemnați condițiile pe care le oferă în serviciul lor intern. Cu toate acestea, ei pot alege să pună la dispoziția unui număr limitat de operatori desemnați condițiile pe care le oferă în serviciul lor intern, pe bază de reciprocitate, pentru o perioadă de probă de doi ani. După această perioadă, ei trebuie să aleagă între două opțiuni: fie să înceteze punerea la dispoziție a condițiilor regimului său intern sau să continue să facă disponibile condițiile regimului său intern pentru toți operatorii desemnați.
5. Remunerarea pentru cheltuielile terminale se va baza pe performanțele de calitate ale serviciului în țara de destinație. Consiliul de Exploatare Poștală va fi, prin urmare, autorizat să acorde bonusuri de remunerare indicate în articolele 29, 30 și 31, cu scopul de a încuraja participarea la sistemul de control și pentru a recompensa operatorii desemnați care își ating obiectivul lor de calitate. Consiliul de Exploatare Poștală poate, de asemenea, să fixeze penalități în cazul unei calități insuficiente, dar remunerația operatorilor desemnați nu poate fi mai mică de remunerația minimă indicată la articolele 30 și 31.
6. Orice operator desemnat poate renunța total sau parțial la remunerația prevăzută la paragraful 1.
7. Sacii M, cu greutatea mai mică de 5 kg, sunt considerați ca fiind de 5 kg pentru remunerarea cheltuielilor terminale. Pentru sacii M rata cheltuielilor terminale care urmează să fie aplicată va fi:
- 7.1 pentru anul 2022, 1,016 DST per kilogram;
 - 7.2 pentru anul 2023, 1,044 DST per kilogram;
 - 7.3 pentru anul 2024, 1,073 DST per kilogram;
 - 7.4 pentru anul 2025, 1,103 DST per kilogram;
8. Pentru trimerile recomandate, se prevede o remunerație suplimentară de 1,463 DST per trimitere pentru 2022, de 1,529 DST per trimitere pentru 2023, de 1,598 DST per trimitere pentru 2024, de 1,670 DST pentru 2025. Pentru trimerile cu valoare declarată, se prevede o remunerație suplimentară de 1,777 DST per trimitere pentru 2022, de 1,587 DST per trimitere pentru 2023, de 1,941 DST per trimitere pentru 2024 și de 2,208 DST per trimitere pentru 2025. Consiliul de Exploatare Poștală este autorizat să acorde bonusuri de remunerație pentru aceste servicii și alte servicii suplimentare în cazul în care serviciile furnizate includ elemente adiționale care trebuie să fie specificate în Regulament.
9. Pentru trimerile din serviciul de livrare cu urmărire, se prevede o remunerație suplimentară de 0,400 DST per trimitere, în conformitate cu condițiile specificate în Regulament. Consiliul de Exploatare Poștală este autorizat să acorde bonusuri de remunerație pentru trimerile din serviciul de livrare cu urmărire ce vizează performanța în materie de transmitere electronică a informațiilor, așa cum este specificat în Regulament.



cel târziu la data de 1 iulie a anului precedent celui de aplicare a taxelor autodeclarate. Orice referire la trimiterile poștei de scrisori de format voluminos (E) și pachetele mici (E) sau la calculul taxelor aplicabile acestor trimiteri în Convenție sau Regulamentul său, fac trimitere, dacă e cazul, la taxele autodeclarate pentru trimiterile poștei de scrisori de format voluminos (E) și pachetele mici (E). În plus, orice operator desemnat comunică Biroului internațional tarifele sale interne pe care le aplică serviciilor echivalente în vederea calculului taxelor plafon adecvate.

1.1 Sub rezerva dispozițiilor 1.2 și 1.3, taxele autodeclarate:

1.1.1 pentru o trimitere de format E cu greutatea medie de 158 de grame, nu pot să fie mai mari decât taxele plafon specifice țării, calculate în conformitate cu dispozițiile prevăzute la 1.2;

1.1.2 se bazează pe 70% sau procentul aplicabil indicat la punctul 8 din suma tarifului intern aplicabil unei singure trimiteri echivalente cu o trimitere a poștei de scrisori de format voluminos (E) sau cu un pachet mic (E) oferit de operatorul desemnat în cadrul serviciului său intern și în vigoare la data de 1 iunie a anului precedent celui de aplicare a taxelor autodeclarate.

1.1.3 se bazează pe tarifele interne în vigoare pentru o trimitere unică relevantă din cadrul serviciului intern al operatorului desemnat, având dimensiunile maxime de mărime și formă definite pentru trimiterile poștei de scrisori de format voluminos (E) și pachetele mici (E);

1.1.4 sunt comunicate tuturor operatorilor desemnați;

1.1.5 sunt aplicabile doar trimiterilor poștei de scrisori de format voluminos (E) și pachetelor mici (E);

1.1.6 sunt aplicabile tuturor fluxurilor de trimiteri ale poștei de scrisori de format voluminos (E) și de pachete mici (E), cu excepția fluxurilor de trimiteri ale poștei de scrisori de format voluminos (E) și de pachete mici (E) care provin din țările cu sistem tranzitoriu și destinate țărilor cu sistem final și care au loc între țările din sistemul tranzitoriu în cazul în care fluxurile de poștă nu depășesc 100 de tone pe an;

1.1.7 sunt aplicabile tuturor fluxurilor de trimiteri ale poștei de scrisori de format voluminos (E) și de pachete mici (E), cu excepția fluxurilor de trimiteri ale poștei de scrisori de format voluminos (E) și de pachete mici (E) între țările care au aderat la sistemul final în 2010, în 2012 sau în 2016, și care provin din aceste țări și sunt destinate țărilor care au aderat la sistemul final înainte de 2010, dacă fluxurile de poștă nu depășesc 25 de tone pe an;

1.2 Taxele autodeclarate per trimitere și per kilogram, aplicabile trimiterilor poștei de scrisori de format voluminos (E) și pachetelor mici (E) nu pot fi mai mari decât taxele plafon specifice țării, determinate prin regresie liniară de 11 puncte ce corespund valorii de 70% sau, procentului aplicabil indicat la punctul 8 din suma tarifelor aplicabile unei singure trimiteri prioritare din cadrul serviciilor interne echivalent celor aplicabile trimiterilor poștei de scrisori de format voluminos (E) sau pachetelor mici (E) de 20, 35, 75, 175, 250, 375, 500, 750, 1000, 1500, și 2000 de grame, fără taxe.

1.2.1 Pentru a determina dacă taxele autodeclarate depășesc taxa plafon, se efectuează o verificare, prin calcularea venitului mediu pe baza compoziției tipice de 1kg de poștă la nivel mondial și presupunând că o trimitere de format E cântărește 158 grame. Dacă taxele autodeclarate depășesc taxele plafon pentru o trimitere de format E a cărei greutate medie este de 158 de grame, se aplică taxele plafon per trimitere și per kilogram; operatorul desemnat în cauză



Avitalis ^{din 2004} *Prima*
BIROU DE TRADUCERI
autentificarea notarială + apostilă
TRANSLATION AGENCY
Fiecare cuvint la locul potrivit...
Republica Moldova
Chigîneu, bd. Decembrie 76
(clădirea SIGMA et.1)
Tel.: +373 22 931-931 + 373 693 37 082
WWW.TRADUCERE.MD traducerl@list.ru

- poate, de asemenea, alege să coboare taxele autodeclarate la un nivel conform dispozițiilor prevăzute la punctul 1.2.
- 1.2.2 Dacă mai multe tarife interne sunt aplicabile în privința pachetelor conform grosimii lor, tariful intern cel mai scăzut este utilizat pentru trimerile până la 250 de grame și tariful intern cel mai ridicat este utilizat pentru trimerile cu greutatea mai mare de 250 de grame.
- 1.2.3 Dacă tarifele pe zonă se aplică pentru un serviciu intern echivalent, se utilizează tariful mediu, așa cum este specificat în Regulament, iar tarifele interne pentru zonele nealăturate sunt excluse din calculul tarifului mediu. Altfel, tariful pe zonă care trebuie utilizat poate fi calculat în baza distanței medii reale parcursă de trimerile poștei de scrisori de format voluminos (E) și de pachetele mici (E) de sosire (pentru cel mai recent an calendaristic).
- 1.2.4 Dacă serviciul intern echivalent și tariful corespunzător includ elemente ale serviciilor suplimentare care nu fac parte din serviciul de bază, și anume urmărirea, livrarea contra semnăturii și asigurarea, și dacă asemenea elemente sunt extinse la toate greutatețile enumerate la punctul 1.2, cel mai mic dintre tariful intern suplimentar corespunzător, taxa suplimentară și taxa indicativă ce figurează în actele Uniunii se scad din tariful intern. Deducerea totală pentru toate elementele serviciului suplimentar, nu poate să depășească 25% din tariful intern.
- 1.3 Dacă taxele plafon specifice țărilor, calculate conform dispozițiilor prevăzute la punctul 1.2, generează un venit calculat pentru o trimitere de format E cu greutatea de 158 de grame, inferior venitului calculat pentru aceeași trimitere de greutate similară în baza taxelor specificate mai jos, taxele autodeclarate nu pot depăși taxele următoare:
- 1.3.1 pentru anul 2020: 0,614 DST per trimitere și 1,1381 DST per kilogram;
- 1.3.2 pentru anul 2021: 0,645 DST per trimitere și 1,450 DST per kilogram;
- 1.3.3 pentru anul 2022: 0,677 DST per trimitere și 1,523 DST per kilogram;
- 1.3.4 pentru anul 2023: 0,711 DST per trimitere și 1,599 DST per kilogram;
- 1.3.5 pentru anul 2024: 0,747 DST per trimitere și 1,679 DST per kilogram;
- 1.3.6 pentru anul 2025: 0,784 DST per trimitere și 1,763 DST per kilogram
- 1.4 Orice condiții și proceduri suplimentare pentru autodeclararea taxelor aplicabile trimerilor poștei de scrisori de format voluminos (E) și pachetelor mici (E) sunt enunțate în Regulament. Toate celelalte dispoziții ale Regulamentului cu privire la trimerile poștei de scrisori de format voluminos (E) și pachetele mici (E) se aplică taxelor autodeclarate în măsura în care acestea nu sunt contradictorii dispozițiilor acestui articol.
- 1.5 Operatorii desemnați de țările din sistemul tranzitoriu pot aplica taxe autodeclarate în baza eșantionării fluxurilor lor de intrare.
2. Ținând cont de taxele plafon stabilite la punctul 1.2, taxele autodeclarate comunicate nu trebuie să fie mai ridicate decât venitul maximal definit pentru anii 2021-2025, după cum urmează:
- 2.1 pentru anul 2021: venitul calculat în baza taxelor autodeclarate este stabilit așa încât să corespundă fie taxelor plafon specifice țării, fie venitului din anul 2020, mărit cu 15 % pentru o trimitere de format E, cu greutatea de 158 de grame, adoptându-se valoarea cea mai mică;
- 2.2 pentru anul 2022: venitul calculat în baza taxelor autodeclarate este stabilit așa încât să corespundă fie taxelor plafon specifice țării, fie venitului din anul 2021, mărit cu 15 % pentru o trimitere de format E, cu greutatea de 158 de grame, adoptându-se valoarea cea mai mică;



- 2.3 pentru anul 2023: venitul calculat în baza taxelor autodeclarate este stabilit așa încât să corespundă fie taxelor plafon specifice țării, fie venitului din anul 2022, mărit cu 16 % pentru o trimitere de format E, cu greutatea de 158 de grame, adoptându-se valoarea cea mai mică;
- 2.4 pentru anul 2024: venitul calculat în baza taxelor autodeclarate este stabilit așa încât să corespundă fie taxelor plafon specifice țării, fie venitului din anul 2023, mărit cu 16 % pentru o trimitere de format E, cu greutatea de 158 de grame, adoptându-se valoarea cea mai mică;
- 2.5 pentru anul 2025: venitul calculat în baza taxelor autodeclarate este stabilit așa încât să corespundă fie taxelor plafon specifice țării, fie venitului din anul 2024, mărit cu 17 % pentru o trimitere de format E, cu greutatea de 158 de grame, adoptându-se valoarea cea mai mică;
3. În ce privește taxele aplicabile în anul 2021 și în anii următori, raportul dintre taxele autodeclarate per trimitere și taxa autodeclarată per kilogram nu poate să varieze în creștere sau în scădere cu mai mult de cinci puncte procentuale în raport cu ponderea anului precedent. Pentru operatorii desemnați care își autodeclară taxele conform prevederilor punctului 7, sau cei care aplică aceste taxe în baza unui acord reciproc conform prevederilor punctului 9, raportul în vigoare în anul 2020 se bazează pe taxele autodeclarate per trimitere și taxele autodeclarate per kilogram stabilite la 1 iulie 2020.
4. Operatorii desemnați care aleg să nu-și autodeclare propriile taxe în conformitate cu prevederile acestui articol, aplica pe deplin prevederile articolelor 30 și 31.
5. În cazul în care un operator desemnat care a ales să-și autodeclare propriile taxe aplicabile trimiterilor poștei de scrisori de format voluminos (E) și pachetelor mici (E) pentru anul calendaristic anterior, și care nu comunică taxe autodeclarate diferite pentru anul următor, taxele autodeclarate existente vor continua să se aplice, cu excepția cazului în care nu îndeplinesc condițiile prevăzute în prezentul articol.
6. Biroul Internațional trebuie să fie informat de către operatorul desemnat referitor la orice diminuare a tarifelor interne menționate în prezentul articol.
7. Începând cu data de 1 iulie 2020, și prin derogare de la dispozițiile stabilite la punctele 1 și 2, un operator desemnat al unei Țări-membru, ale cărui volume anuale totale de trimiteri ale poștei de scrisori de intrare au depășit 75.000 de tone în anul 2018 (conform informațiilor oficiale transmise Biroului Internațional, sau conform oricărei alte informații oficial disponibile și evaluate de către Biroul Internațional) își poate autodeclara propriile taxe pentru trimiterile poștei de scrisori de format voluminos (E) și pachetele mici (E), cu excepția fluxurilor poștei de scrisori menționate la punctele 1.1.6 și 1.1.7. Operatorul desemnat vizat are, de asemenea, dreptul de a nu aplica limitele de creștere a veniturilor descrise la punctul 2 pentru fluxurile de corespondență spre, dinspre și între țara sa și orice altă țară.
8. În cazul în care o autoritate competentă pentru monitorizarea operatorului desemnat care aplică opțiunea specificată la punctul 7, determină că, pentru acoperirea tuturor costurilor de prelucrare și livrare a trimiterilor poștei de scrisori de format voluminos (E) și a pachetelor mici (E), taxa autodeclarată a operatorului desemnat aplicabilă în orice an după anul 2020 trebuie să se bazeze pe un raport cost/ tarif mai mare de 70% din valoarea tarifului intern aplicabil unei singure trimiteri, atunci raportul cost/tarif pentru acest operator desemnat poate depăși 70 %, cu condiția ca raportul cost/tarif care urmează să fie aplicat să nu depășească cu mai mult de un punct de procentual valoarea cea mai mare cuprinsă între 70 % și raportul



Avitalis din 2004
Prima
BIROU DE TRADUCERI
autentificarea notarială + apostilă
TRANSLATION AGENCY

Fiecare cuvint la locul potrivit...

Republica Moldova
Chișinău, bd. Decebal 76
(clădirea SIGMA et.1)

Tel.: +373 22 931-931 + 373 693 37 082
TRANSLATION AGENCY MD traductiuni@iit.ro

cost/tarif utilizat pentru calculul taxelor autodeclarate aplicabile în prezent, fără a fi mai mare de 80 % și cu condiția ca operatorul în cauză să transmită toate informațiile complementare odată cu notificarea sa către Biroul Internațional prevăzută la punctul 1. În cazul în care un operator desemnat își mărește raportul cost/tarif în baza unei asemenea decizii a autorității competente, atunci el va notifica Biroul Internațional referitor la acest raport, pentru a fi publicat până la data de 1 mai a anului precedent anului în care se aplică raportul. Alte specificări cu privire la costurile și la veniturile aplicabile pentru calculul raportului cost/tarif specific sunt stabilite în Regulament.

9. În cazul în care un operator desemnat al unei Țări-membru invocă prevederile punctului 7, toți ceilalți operatori desemnați corespunzători (inclusiv cei ale căror fluxuri de trimiteri de ieșire scutite sunt menționate la punctele 1.1.6 și 1.1.7) pot face același lucru autodeclarând taxele pentru trimerile poștei de scrisori de format voluminos (E) și pachetele mici (E) față de operatorul desemnat menționat mai sus, fără a fi supuse limitelor maxime de creștere a veniturilor descrise la punctul 2. Prevederile de la punctul 8 se aplică, de asemenea, și tuturor celorlalți operatori desemnați corespunzător. În ceea ce privește operatorii desemnați corespunzător, care aleg să aplice taxele autodeclarate în temeiul prevederilor punctului 9 (inclusiv cei ale căror fluxuri de trimiteri de ieșire sunt eligibile, cu titlul facultativ, pentru scutirile evocate la punctele 1.1.6 și 1.1.7), taxele autodeclarate de operatorul desemnat care a invocat prevederile de la punctul 7, se aplică pe bază de reciprocitate.
10. Orice operator desemnat care invocă posibilitatea indicată la punctul 7 trebuie, în anul calendaristic al intrării în vigoare a taxelor inițiale, să achite taxe Uniunii timp de cinci ani consecutivi, (începând cu anul calendaristic de aplicare a opțiunii specificate la punctul 7), în sumă de 8 milioane CHF pe an, în sumă totală - 40 de milioane CHF. Nici o altă plată nu este prevăzută pentru autodeclararea taxelor în conformitate cu prevederile prezentului paragraf, la sfârșitul acestei perioade de cinci ani.
- 10.1 Taxele menționate mai sus vor fi alocate exclusiv în conformitate cu următoarea metodologie: 16 milioane CHF vor fi alocate unui fond al Uniunii pentru implementarea unor proiecte privind datele electronice prealabile și securitatea poștală, în baza unei scrisori-acord încheiată între operatorul desemnat și Uniune; iar 24 milioane de CHF vor fi alocate unui fond al Uniunii pentru finanțarea angajamentelor pe termen lung ale Uniunii, așa cum sunt definite de către Consiliul de Administrație, în baza unei scrisori-acord încheiată între operatorul desemnat și Uniune.
- 10.2 Taxele prevăzute în prezentul paragraf nu se aplică operatorilor desemnați ai Țărilor-membre care aplică taxe autodeclarate pe bază de reciprocitate în conformitate cu prevederile punctului 9 în urma alegerii unui alt operator desemnat de autodeclarare a propriilor taxe conform prevederilor punctului 7.
- 10.3 Operatorul desemnat care achită taxele va informa în fiecare an Biroul Internațional modul de alocare a sumei anuale de 8 milioane de CHF, cu condiția ca cele cinci depuneri anuale să fie repartizate conform metodologiei specificate mai sus, în conformitate cu scrisoarea-acord menționată. Operatorul desemnat care alege să-și autodeclare taxele sale în conformitate cu prevederile punctului 7, va fi informat în mod corespunzător cu privire la cheltuielile aferente



din 2004
Avitalis *Prima*
 BIROU DE TRADUCERI
 autentificarea notarială + apostilă
 TRANSLATION AGENCY
 Republica Moldova
 Chișinău, bd. Decabal 76
 (clădirea SIGMA et.1)
 Tel.: +373 22 931-831 + 373 693 37 082
 WWW.TRADUCERE.MD traduceri@list.ru

Fiecare cuvânt la locul potrivit...

taxelor depuse în conformitate cu prezentul paragraf, conform termenilor din scrisoarea-acord, încheiată între operatorul desemnat vizat și Uniune.

11. În cazul în care un operator desemnat alege să-și autodeclare taxele sale în conformitate cu prevederile punctului 7, sau în cazul în care un operator desemnat aplică pe bază de reciprocitate o taxă autodeclarată în conformitate cu prevederile punctului 9, atunci acest operator desemnat va trebui, în momentul introducerii acestor taxe, să ia în considerare disponibilitatea de a face accesibile operatorilor desemnați de origine din Țările-membre ale Uniunii, în bază nediscriminatorie, taxele proporțional ajustate cu volumul și distanța, în măsura posibilităților, și deja publicate în cadrul serviciului intern al țării de destinație pentru servicii echivalente, în baza unui acord comercial bilateral reciproc acceptabil, conform regulilor autorității naționale de reglementare.
12. Nici o rezervă nu se aplică la acest articol.

Articolul 30

Cheltuieli terminale. Dispoziții aplicabile fluxurilor de poștă dintre operatorii desemnați ai țărilor din sistemul final

1. Remunerarea pentru trimerile poștei de scrisori, inclusiv curierul în număr, cu excepția sacilor M și a trimerilor CCRI, este stabilită în funcție de aplicarea taxelor per trimiteră și per kilogram care reflectă costurile de prelucrare în țara de destinație. Taxele corespunzătoare trimerilor prioritare în serviciul intern care fac parte din prestarea serviciului universal servesc drept referință pentru calcularea taxelor de cheltuieli terminale.
2. Taxele cheltuielilor terminale din sistemul final se calculează luând în considerare clasificarea trimerilor în funcție de mărimea (formatul) lor, în conformitate cu prevederile specificate la articolul 17.5 din Convenție, dacă aceasta se aplică în serviciul intern.
3. Operatorii desemnați din sistemul final fac schimb de depeșe separate per format, în conformitate cu condițiile specificate în Regulament.
4. Remunerarea pentru trimerile CCRI se efectuează în conformitate cu prevederile relevante din Regulament.
5. Taxele per trimiteră și per kilogram sunt separate pentru trimerile poștei de scrisori de format mic (P) și de format mare (G) și pentru trimerile poștei de scrisori de format voluminos (E) și pachetele mici (E). Ele sunt calculate pornind de la 70% din plata pentru o trimiteră a poștei de scrisori de format mic de 20 de grame (P) și pentru o trimiteră a poștei de scrisori de format mare de 175 de grame (G), fără TVA și a alte taxe. Pentru trimerile poștei de scrisori de format voluminos (E) și pachetele mici (E), ele sunt calculate în baza taxelor pentru trimerile de format P și de format G până la 375 de grame, fără TVA și alte taxe.



6. Consiliul de Exploatare Poștală definește condițiile de calculare a taxelor, precum și procedurile operaționale, statistice și contabile necesare pentru schimbul de depeșe separate per format.

7. Taxele aplicate pentru fluxurile între țările din sistemul final într-un anumit an, nu trebuie să conducă la o creștere de peste 13% a veniturilor din cheltuielile terminale pentru o trimitere a poștei de scrisori de format P și de format G de 37,6 de grame și pentru o trimitere de format E de 375 de grame, în raport cu anul precedent.

8. Taxele aplicate fluxurilor între țările ce au aderat la sistemul final înainte de 2010 pentru trimerile poștei de scrisori de format mic (P) și de format mare (G) nu pot depăși:

- 8.1 pentru 2022: 0,380 DST per trimitere și 2,966 DST per kilogram;
- 8.2 pentru 2023: 0,399 DST per trimitere și 3,114 DST per kilogram;
- 8.3 pentru 2024: 0,419 DST per trimitere și 3,270 DST per kilogram;
- 8.4 pentru 2025: 0,440 DST per trimitere și 3,434 DST per kilogram.

9. Taxele aplicate fluxurilor între țările care au aderat la sistemul final înainte de 2010 pentru trimerile poștei de scrisori de format voluminos (E) și pachetele mici (E) nu pot depăși:

- 9.1 pentru 2022: 0,864 DST per trimitere și 1,942 DST per kilogram;
- 9.2 pentru 2023: 0,950 DST per trimitere și 2,136 DST per kilogram;
- 9.3 pentru 2024: 1,045 DST per trimitere și 2,350 DST per kilogram;
- 9.4 pentru 2025: 1,150 DST per trimitere și 2,585 DST per kilogram.

10. Taxele aplicate fluxurilor între țările care au aderat la sistemul final pentru trimerile poștei de scrisori de format mic (P) și de format mare (G) nu pot fi inferioare valorilor indicate mai jos:

- 10.1 pentru 2022: 0,272 DST per trimitere și 2,121 DST per kilogram;
- 10.2 pentru 2023: 0,292 DST per trimitere și 2,280 DST per kilogram;
- 10.3 pentru 2024: 0,314 DST per trimitere și 2,451 DST per kilogram;
- 10.4 pentru 2025: 0,330 DST per trimitere și 2,574 DST per kilogram.

11. Taxele aplicate fluxurilor între țările care au aderat la sistemul final pentru trimerile poștei de scrisori de format voluminos (E) și pachetele mici (E) nu pot fi inferioare valorilor indicate mai jos:

- 11.1 pentru 2022: 0,677 DST per trimitere și 1,523 DST per kilogram;
- 11.2 pentru 2023: 0,711 DST per trimitere și 1,599 DST per kilogram;
- 11.3 pentru 2024: 0,747 DST per trimitere și 1,679 DST per kilogram;
- 11.4 pentru 2025: 0,784 DST per trimitere și 1,763 DST per kilogram.

12. Taxele aplicate fluxurilor de poștă între țările care fac parte din sistemul final din 2010 și 2012 și între aceste țări și cele care au făcut parte din sistemul final înainte de 2010 pentru trimerile poștei de scrisori de format mic (P) și de format mare (G) nu pot depăși:



Avitalis din 2004
 BIROU DE TRADUCERI
 autentificarea notarială + apostilă
 TRANSLATION AGENCY

Fiecare cuvint la locul potrivit...

Republica Moldova
 Chisinau, bd. Decebal 76
 (clădirea SIGMA et. 1)

Tel.: +373 22 931-931 + 373 693 37 082
 WWW.TRADUCERE.MD traduceri@list.ru

- 12.1 pentru 2022: 0,342 DST per trimitere și 2,672 DST per kilogram;
- 12.2 pentru 2023: 0,372 DST per trimitere și 2,905 DST per kilogram;
- 12.3 pentru 2024: 0,404 DST per trimitere și 3,158 DST per kilogram;
- 12.4 pentru 2025: 0,440 DST per trimitere și 3,434 DST per kilogram.

13. Taxele aplicate fluxurilor de poștă între țările care fac parte din sistemul final din 2016 și între țările care au aderat la sistemul final înainte de 2010, în 2010 sau în 2012 pentru trimerile poștei de scrisori de format mic (P) și de format mare (G) nu pot depăși:

- 13.1 pentru 2022: 0,313 DST per trimitere și 2,443 DST per kilogram;
- 13.2 pentru 2023: 0,351 DST per trimitere și 2,738 DST per kilogram;
- 13.3 pentru 2024: 0,393 DST per trimitere și 3,068 DST per kilogram;
- 13.4 pentru 2025: 0,440 DST per trimitere și 3,434 DST per kilogram.

14. Pentru fluxurile inferioare a 50 de tone pe an, între țările care au aderat la sistemul final în 2010, în 2012 sau în 2016, precum și între aceste țări și țările care făceau parte din sistemul final înainte de 2010, componentele per kilogram și per trimitere sunt convertite într-o taxă totală per kilogram, pe baza compoziției tip de 1 kilogram de poștă la nivel mondial, potrivit căreia trimerile de format P și G reprezintă 3,97 trimeri pentru greutatea de 0,14 kilograme și trimerile de format E reprezintă 5,45 trimeri pentru greutatea de 0,86 kilograme.

15. Taxele de cheltuieli terminale aplicabile trimerilor poștei de scrisori de format voluminos (E) și pachetelor mici (E) care au fost autodeclarate conform articolului 29, substituie taxele pentru trimerile poștei de scrisori de format voluminos (E) și pachetele mici (E), stabilite în prezentul articol; prin urmare, prevederile de la punctele 7, 9 și 11 nu se aplică.

16. Remunerarția pentru curierul în număr expedit în țările care făceau parte din sistemul final înainte de 2010 este determinată pe baza aplicării taxelor per trimitere și per kilogram prevăzute la punctele 5-11 sau la articolul 29, după caz.

17. Remunerarția pentru curierul în număr expedit în țările care făceau parte din sistemul final din 2010, 2012 și 2016, este determinată pe baza aplicării taxelor per trimitere și per kilogram, prevăzute la punctele 5 și 10-13 sau la articolul 29, după caz.

18. Nici o rezervă nu este aplicabilă acestui articol.

Articolul 31

Cheltuieli terminale. Dispoziții aplicabile fluxurilor de poștă spre, dinspre și între operatorii desemnați din țările aflate în sistemul tranzitoriu.

1. Pentru operatorii desemnați din țările din sistemul tranzitoriu de cheltuieli terminale (în curs de pregătire pentru aderarea lor la sistemul final), remunerarția privind trimerile poștei de scrisori,



inclusiv curierul în număr, dar cu excepția sacilor M și trimerilor CCRI, este stabilită pe baza unei taxe per trimitere și a unei taxe per kilogram.

2. Cu excepția taxelor pentru cheltuielile terminale aplicabile trimerilor poștei de scrisori de format voluminos (E) și pachetelor mici (E) care au fost autodeclarate conform prevederilor articolului 29, prevederile articolului 30, paragrafele 1-3, 5 și 6, se aplică la calculul taxelor per trimitere și per kilogram aplicabile trimerilor poștei de scrisori de format mic (P), de format mare (G) și de format voluminos (E) și pachetelor mici (E).

3. Taxele aplicabile fluxurilor spre, dinspre și între țările din sistemul tranzitoriu într-un anumit an, nu trebuie să conducă la o creștere anuală mai mare de 15,5% a veniturilor legate de cheltuielile terminale pentru o trimitere a poștei de scrisori de format P/G de 37,6 de grame, și mai mare de 13% a veniturilor legate de cheltuielile terminale pentru o trimitere a poștei de scrisori de format E de 375 de grame, în raport cu anul precedent.

4. Remunerația pentru trimerile CCRI se efectuează în conformitate cu dispozițiile relevante din Regulament.

5. Taxele aplicate fluxurilor de poștă spre, dinspre și între țările din sistemul tranzitoriu pentru trimerile poștei de scrisori de format mic (P) și de format mare (G) nu pot fi mai mari de:

- 5.1 pentru 2022: 0,285 DST per trimitere și 2,227 DST per kilogram;
- 5.2 pentru 2023: 0,329 DST per trimitere și 2,573 DST per kilogram;
- 5.3 pentru 2024: 0,380 DST per trimitere și 2,973 DST per kilogram;
- 5.4 pentru 2025: 0,440 DST per trimitere și 3,434 DST per kilogram.

6. Taxele aplicate fluxurilor de poștă spre, dinspre și între țările din sistemul tranzitoriu pentru trimerile poștei de scrisori de format mic (P) și de format mare (G) nu pot fi mai mici de:

- 6.1 pentru 2022: 0,272 DST per trimitere și 2,121 DST per kilogram;
- 6.2 pentru 2023: 0,292 DST per trimitere și 2,280 DST per kilogram;
- 6.3 pentru 2024: 0,314 DST per trimitere și 2,451 DST per kilogram;
- 6.4 pentru 2025: 0,330 DST per trimitere și 2,574 DST per kilogram.

7. Cu excepția taxelor pentru cheltuielile terminale aplicabile trimerilor poștei de scrisori de format voluminos (E) și pachetelor mici (E) care au fost autodeclarate conform prevederilor articolului 29 și conform prevederilor punctului 2, taxele aplicate fluxurilor de poștă spre, dinspre și între țările din sistemul tranzitoriu pentru trimerile de format voluminos (E) și pachetele mici (E) nu pot fi mai mari de:

- 7.1 pentru 2022: 0,864 DST per trimitere și 1,942 DST per kilogram;
- 7.2 pentru 2023: 0,950 DST per trimitere și 2,136 DST per kilogram;
- 7.3 pentru 2024: 1,045 DST per trimitere și 2,350 DST per kilogram;
- 7.4 pentru 2025: 1,150 DST per trimitere și 2,585 DST per kilogram.



din 2014
Avitalis *Prim*
 BIROU DE TRADUCERI
 autentificarea notarială + apostilă
TRANSLATION AGENCY

Fiecare cuvint la locul potrivit...

Republica Moldova
 Chișinău, bd. Decebal 76
 (căldrea SIGMA et.1)

Tel.: +373 22 931-931 + 373 693 37 082
 WWW.TRADUCERE.MD traduceri@list.ru

8. Cu excepția taxelor pentru cheltuielile terminale aplicabile trimerilor poștei de scrisori de format voluminos (E) și pachetelor mici (E) care au fost autodeclarate conform prevederilor articolului 29 și conform prevederilor punctului 2, taxele aplicate fluxurilor de poștă spre, dinspre și între țările din sistemul tranzitoriu pentru trimerile de format voluminos (E) și pachetele mici (E) nu pot fi mai mici de:

- 8.1 pentru 2022: 0,677 DST per trimitere și 1,523 DST per kilogram;
- 8.2 pentru 2023: 0,711 DST per trimitere și 1,599 DST per kilogram;
- 8.3 pentru 2024: 0,747 DST per trimitere și 1,679 DST per kilogram;
- 8.4 pentru 2025: 0,784 DST per trimitere și 1,763 DST per kilogram.

9. Cu excepția taxelor pentru cheltuielile terminale aplicabile trimerilor poștei de scrisori de format voluminos (E) și pachetelor mici (E) care au fost autodeclarate conform prevederilor articolului 29, componentele per kilogram și per trimitere sunt convertite într-o taxă totală per kilogram, în baza compoziției tipului de 1 kilogram de poștă la nivel mondial, după cum urmează:

- 9.1 pentru anul 2022: nu mai puțin de 6,376 DST per kilogram și nu mai mult de 7,822 per kilogram;
- 9.2 pentru anul 2023: nu mai puțin de 6,729 DST per kilogram și nu mai mult de 8,681 per kilogram;
- 9.3 pentru anul 2024: nu mai puțin de 7,105 DST per kilogram și nu mai mult de 9,641 per kilogram;
- 9.4 pentru anul 2025: nu mai puțin de 7,459 DST per kilogram și nu mai mult de 10,718 per kilogram.

10. Cu excepția taxelor pentru cheltuielile terminale aplicabile trimerilor poștei de scrisori de format voluminos (E) și pachetelor mici (E) care au fost autodeclarate conform prevederilor articolului 29, taxele fixate per kilogram sunt aplicate în cazul în care nici operatorul desemnat de origine, nici operatorul desemnat de destinație nu solicită, în cadrul mecanismului de revizuire, o revizuire a taxei în baza numărului real de trimiteri per kilogram, mai ales în baza numărului mediu mondial. Eșantionarea în scopul aplicării mecanismului de revizuire se aplică în conformitate cu condițiile specificate în Regulament.

11. Pentru fluxurile de poștă mai mici de 100 tone pe an dinspre și între țările din sistemul tranzitoriu, taxa totală per kilogram este după cum urmează:

- 11.1 pentru anul 2022: 6,376 DST per kilogram;
- 11.2 pentru anul 2023: 6,729 DST per kilogram;
- 11.3 pentru anul 2024: 7,105 DST per kilogram;
- 11.4 pentru anul 2025: 7,459 DST per kilogram.

12. Pentru fluxurile de poștă din țările din sistemul final spre țările din sistemul tranzitoriu mai mici de pragul de 100 tone pe an, atunci când taxele pentru cheltuielile terminale aplicabile în privința trimerilor poștei de scrisori de format voluminos (E) și pachetelor mici (E) au fost autodeclarate în



Avitalis ^{din 2004} *Prima*
BIROU DE TRADUCERI
autentificarea notarială + apostilă
TRANSLATION AGENCY
Fiecare cuvânt la locul potrivit...
Republica Moldova
Chisinau, bd. Decebel 76
(clădirea SIGMA et.1)
Tel.: +373 22 931-931 + 373 693 37 082
WWW.TRADUCERE.MD traducerel@list.ru

conformitate cu prevederile articolului 29, componentele per kilogram și per trimitere sunt convertite într-o taxă totală per kilogram în baza compoziției tip de 1 kilogram de poștă la nivel mondial menționat al articolul 30.4, cu excepția fluxurilor egale sau superioare celui de 50 de tone, în cazul în care țările din sistemul tranzitoriu eșantionează fluxurile lor de intrare, în conformitate cu prevederile articolului 29.1.5.

13. Pentru fluxurile de poștă mai mari de 100 de tone pe an, spre, dinspre și între țările din sistemul tranzitoriu, atunci când taxele pentru cheltuielile terminale aplicabile în privința trimiterilor poștei de scrisori de format voluminos (E) și pachetelor mici (E) au fost autodeclarate în conformitate cu prevederile articolului 29 și țara de destinație decide să nu eșantioneze poșta de intrare, componentele per kilogram și per trimitere sunt convertite într-o taxă totală per kilogram în baza compoziției tip de 1 kilogram de poștă la nivel mondial menționat la articolul 30.14.

14. Cu excepția fluxurilor de poștă descrise la punctul 11, taxele pentru cheltuielile terminale aplicabile în privința trimiterilor poștei de scrisori de format voluminos (E) și pachetelor mici (E), care au fost autodeclarate în conformitate cu prevederile articolului 29 înlocuiesc taxele cu privire la trimiterile poștei de scrisori de format voluminos (E) și pachetele mici (E) enunțate în acest articol; prin urmare, prevederile enunțate la punctele 7, 8 și 9, nu se aplică.

15. Revizuirea diminuării taxei totale indicate la punctul 10 nu poate fi invocată de o țară din sistemul final în privința unei țări din sistemul tranzitoriu, cu excepția cazului în care aceasta din urmă solicită o revizuire în sens invers.

16. Pentru fluxurile de poștă mai mici de 100 de tone pe an, spre, dinspre și între țările din sistemul tranzitoriu, operatorii desemnați pot expedia și primi trimiteri separate per format în mod voluntar, în conformitate cu condițiile specificate în Regulament. Pentru acest tip de schimb, taxele precizate la punctele 5, 6, 7 și 8 sunt aplicabile în cazul în care operatorul desemnat de destinație alege opțiunea de a nu autodeclara taxele sale conform prevederilor articolului 29.

17. Remunerația pentru curierul în număr adresat operatorilor desemnați din țările din sistemul final este stabilită în baza aplicării taxelor per trimitere și per kilogram prevăzute la articolele 29 și 30. Pentru curierul în număr primit, operatorii desemnați din țările din sistemul tranzitoriu pot solicita o remunerație conform prevederilor menționate la punctele 5, 6, 7 și 8, sau la articolul 29, după caz.

18. Nici o rezervă nu este aplicabilă acestui articol.

Articolul 32

Fondul pentru ameliorarea calității serviciului

1. Cu excepția sacilor M, a trimiterilor CCRI și trimiterilor în număr, cheltuielile terminale achitate de către toate țările și teritoriile țărilor clasate în categoria țărilor slab dezvoltate și incluse în grupul IV pentru cheltuielile terminale și pentru Fondul pentru ameliorarea calității serviciului, fac



Avitalis Print din 2004
 BIROU DE TRADUCERI
 autentificarea notarială + apostilă
 TRANSLATION AGENCY
 Fiecare cuvint la locul potrivit...

Republica Moldova
 Chișinău, bd. Decebal 76
 (clădirea SIGMA et.1)

Tel.: +373 22 931-931 + 373 693 37 082
 WWW.TRADUCERE.MD traduceri@list.ru

obiectul unei majorări ce corespunde cu 20% din taxele indicate în articolele 29 sau 31, cu titlu de alimentare a Fondului pentru ameliorarea calității serviciului în aceste țări. Nici o plată de această natură nu are loc între țările din grupul IV.

2. Cu excepția sacilor M, trimiterilor CCRI și a trimiterilor în număr, cheltuielile terminale, achitate de către țările și teritoriile clasificate în categoria țărilor din grupul I către țările clasificate în categoria țărilor din grupul IV, cu excepția țărilor slab dezvoltate menționate în paragraful 1, fac obiectul unei majorări ce corespunde cu 10% din taxele indicate la articolele 29 sau 31, cu titlul de alimentare a Fondului pentru ameliorarea calității serviciului în aceste țări.

3. Cu excepția sacilor M, trimiterilor CCRI și a trimiterilor în număr, cheltuielile terminale, achitate de către țările și teritoriile clasificate în categoria țărilor din grupul II către țările clasificate în categoria țărilor din grupul IV, cu excepția țărilor slab dezvoltate menționate în paragraful 1, fac obiectul unei majorări ce corespunde cu 10% din taxele indicate la articolele 29 sau 31, cu titlul de alimentare a Fondului pentru ameliorarea calității serviciului în aceste țări.

4. Cu excepția sacilor M, trimiterilor CCRI și a trimiterilor în număr, cheltuielile terminale, achitate de către țările și teritoriile clasificate în categoria țărilor din grupul III către țările clasificate în categoria țărilor din grupul IV, cu excepția țărilor slab dezvoltate menționate în paragraful 1, fac obiectul unei majorări ce corespunde cu 5% din taxele indicate la articolele 29 sau 31, cu titlul de alimentare a Fondului pentru ameliorarea calității serviciului în aceste țări.

5. Cu excepția sacilor M, trimiterilor CCRI și a trimiterilor în număr, cheltuielile terminale, achitate de către țările și teritoriile clasificate în categoria țărilor din grupurile I - III către țările clasificate în categoria țărilor din grupul III, fac obiectul unei majorări de 1%, ce este vărsată în fondul comun creat pentru ameliorarea calității serviciului în țările clasificate în categoriile de țări din grupurile II - IV și gestionat conform procedurilor stabilite de către Consiliul de Exploatare Poștală.

6. Cu excepția sacilor M, trimiterilor CCRI și a trimiterilor în număr, cheltuielile terminale, achitate de către țările și teritoriile clasificate în categoria țărilor din grupurile I - III către țările clasificate în categoria țărilor din grupul III, fac obiectul unei majorări de 0,5 %, care este vărsată într-un cont special deschis în cadrul fondului comun menționat la punctul 5, în special pentru ameliorarea calității serviciului în țările clasificate în categoria de țări din grupul IV, clasificat de către Organizația Națiunilor Unite în categoria țărilor slab dezvoltate, și gestionat conform procedurilor stabilite de către Consiliul de Exploatare Poștală.

7. Sub rezerva procedurilor aplicabile fixate de către Consiliul de Exploatare Poștală, orice sumă neutilizată vărsată cu titlul dispozițiilor din punctele 1 - 4 și acumulată pe parcursul a patru ani de referință anteriori a Fondului pentru ameliorarea calității serviciului (2018 fiind anul de referință cel mai depărtat) este transferată în fondul comun menționat în paragraful 5. În scopul prezentului paragraf, doar fondurile ce nu au fost utilizate, pentru proiectele de ameliorare a calității serviciului aprobate de către Fondul pentru ameliorarea calității serviciului, timp de doi ani după recepționarea



Avitalis din 2004
BIROU DE TRADUCERI
autentificarea notarială + apostilă
TRANSLATION AGENCY

Fiecare cuvint la locul potrivit...

Republica Moldova
Chișinău, bd. Decebal 76
(clădirea SIGMA et.1)

Tel.: +373 22 931-931 + 373 693 37 082
WWW.TRADUCERE.MD traduceri@list.ru

ultimei plăți a sumelor contribuite pentru o perioadă de patru ani, așa cum este definită mai sus, sunt transferate în fondul comun.

8. Cheltuielile terminale cumulate, achitate cu titlul de alimentare a Fondului pentru ameliorarea calității serviciului în țările din grupul IV sunt supuse la nivel minim de 20 000 DST pe an pentru fiecare țară beneficiară. Sumele suplimentare necesare pentru a atinge acest nivel sunt facturate pentru țările din grupurile I-III, proporțional cantităților tranzacționate.

9. Consiliul de Exploatare Poștală va adopta sau actualiza, până cel târziu în decembrie 2021, procedurile de finanțare a proiectelor Fondului pentru ameliorarea calității serviciului.

C. Cote-părți pentru coletele poștale

Articolul 33

Cote-părți teritoriale și maritime pentru coletele poștale

1. Cu excepția coletelor ECOMPRO, coletele schimbate între doi operatori desemnați sunt supuse cotelor-părți teritoriale de sosire calculate prin combinarea taxei de bază per colet și taxei de bază per kilogram, stabilite prin Regulament.

1.1 Ținând cont de taxele de bază de mai sus, operatorii desemnați pot, în plus, să fie autorizați să beneficieze de taxe suplimentare per colet și per kilogram, conform prevederilor stabilite în Regulament.

1.2 Cotele-părți vizate la paragraful 1 și 1.1 sunt în sarcina operatorului desemnat al țării de origine, doar dacă Regulamentul nu prevede derogări de la acest principiu.

1.3 Cotele-părți teritoriale de intrare trebuie să fie uniforme pentru ansamblul teritoriului fiecărei țări.

2. Coletele schimbate între doi operatori desemnați sau între două birouri ale aceleiași țări prin intermediul serviciilor terestre ale unuia sau mai multor operatori desemnați sunt supuse, în profitul operatorilor desemnați ale căror servicii participă la transportul teritorial, la cotele-părți teritoriale de tranzit fixate prin Regulament conform treptei de distanță.

2.1 Pentru coletele în tranzit deschis, operatorii desemnați intermediari sunt autorizați să reclame cota-parte forfetară per trimitere fixată în Regulament.

2.2 Cotele-părți teritoriale de tranzit sunt în sarcina operatorului desemnat al țării de origine, doar dacă Regulamentul nu prevede derogări de la acest principiu.

3. Orice operator desemnat ale cărui servicii participă la transportul maritim de colete este autorizat să solicite cotele-părți maritime. Aceste cote-părți sunt în sarcina operatorului desemnat al țării de origine, doar dacă Regulamentul nu prevede derogări de la acest principiu.

3.1 Pentru fiecare serviciu maritim utilizat, cota-parte maritimă este stabilită prin Regulament conform treptei de distanță.



3.2 Operatorii desemnați au dreptul de a majora cu maximum 50% cota-parte maritimă calculată conform punctului 3.1. Cu toate acestea, ei o pot reduce cât doresc.

D. Cheltuieli de transport aerian

Articolul 34

Taxe de bază și dispoziții privind cheltuielile de transport aerian

1. Taxa de bază ce va fi aplicată în reglarea conturilor între operatorii desemnați pentru transporturi aeriene, este aprobată de către Consiliul de Exploatare Poștală și calculată de către Biroul Internațional conform unei formule specificate în Regulament. Taxele aplicabile transportului aerian al coletelor expediate prin serviciul de returnare a mărfurilor sunt calculate conform prevederilor stabilite în Regulament.
2. Calculul cheltuielilor de transport aerian al depeșelor închise, al trimerilor prioritare, al trimerilor par avion, al coletelor par avion în tranzit deschis, al trimerilor greșit direcționate și depeșelor greșit îndrumate, precum și metodele de decontare aferente, este descris în Regulament.
3. Cheltuielile de transport pentru tot parcursul aerian sunt:
 - 3.1 în cazul depeșelor închise, în sarcina operatorului desemnat al țării de origine, inclusiv atunci când aceste depeșe tranzitează unul sau mai mulți operatori desemnați intermediari;
 - 3.2 în cazul trimerilor prioritare și trimerilor par avion în tranzit deschis, inclusiv cele care sunt greșit îndrumate, în sarcina operatorului desemnat care predă trimerile unui alt operator desemnat.
4. Aceleași reguli sunt aplicabile și în privința trimerilor scutite de cheltuieli de tranzit teritorial și maritim dacă sunt îndrumate par avion.
5. Fiecare operator desemnat de destinație care asigură transportul aerian al poștei internaționale în interiorul țării sale are dreptul la rambursarea costurilor suplimentare ocazionate de acest transport, cu condiția ca distanța medie ponderată a parcursurilor efectuate să depășească 300 kilometri. Consiliul de Exploatare Poștală poate înlocui distanța medie ponderată prin orice alt criteriu pertinent. În lipsa unui acord prealabil privind gratuitatea, cheltuielile trebuie să fie uniforme pentru toate depeșele prioritare și depeșele par avion care provin din străinătate, fie că această poștă este reîndrumată sau nu pe cale aeriană.
6. Totuși, în cazul în care compensarea cheltuielilor terminale percepute de către operatorul desemnat de destinație este bazată în special pe costurile, pe tarifele interne sau pe taxele autodeclarate prevăzute la articolul 29, nici o rambursare suplimentară pentru cheltuielile de transport aerian intern nu este afectată.



Avitalis Prim din 2004
autentificarea notarială + apostilă
TRANSLATION AGENCY

Fiecare cuvânt la locul potrivit...

Republica Moldova
Chișinău, bd. Decabal 76
(clădirea SIGMA et. 1)

Tel.: +373 22 931-931 + 373 693 37 082
WWW.TRADUCERE.MD traduceri@list.ru

financiare fiabile și reprezentative. Eventuala modificare care ar putea fi decisă va intra în vigoare la o dată stabilită de către Consiliul de Exploatare Poștală.

Partea a opta
Servicii facultative

Articolul 37
EMS și logistică integrată

1. Țările-membre sau operatorii lor desemnați pot conveni între ei să participe la următoarele servicii, care sunt descrise în Regulament:
 - 1.1 EMS, care este un serviciu poștal expres destinat documentelor și mărfurilor, și care constituie, pe cât este posibil, cel mai rapid dintre serviciile poștale prin mijloace fizice; acest serviciu poate fi furnizat pe baza Acordului standard EMS multilateral sau în baza acordurilor bilaterale;
 - 1.2 serviciul de logistică integrată, care răspunde pe deplin nevoilor clienților în materie de logistică și cuprinde etapele care preced și care urmează transmiterii fizice a mărfurilor și a documentelor.

Articolul 38
Servicii poștale electronice

- 1 Țările-membre sau operatorii desemnați pot conveni între ei să participe la următoarele servicii poștale electronice, care sunt descrise în Regulament:
 - 1.1 poșta electronică, un serviciu poștal electronic care implică transmiterea mesajelor electronice și a informațiilor de către operatorii desemnați;
 - 1.2 poșta electronică recomandată, care este un serviciu poștal electronic securizat care furnizează dovada expedierii și dovada livrării unui mesaj electronic și care trece printr-un canal de comunicare protejat între utilizatorii autentificați;
 - 1.3 ștampilă poștală electronică de certificare, care prezintă o dovada concludentă a existenței unui fapt electronic, într-o anumită formă, la un moment dat, și la care au participat una sau mai multe părți;
 - 1.4 cutie poștală electronică, care permite trimiterea de mesaje electronice de către un expeditor autentificat precum și distribuirea și stocarea mesajelor și a informațiilor electronice pentru un destinatar autentificat.

Partea a noua
Dispoziții finale

Articolul 39
Condiții de aprobare a propunerilor privind Convenția și Regulamentul



Avitalis Prim din 2004
BIROU DE TRADUCERI
autentificarea notarială + apostilă
TRANSLATION AGENCY

Fiecare cuvint la locul potrivit...

Republica Moldova
Chișinău, bd. Decebal 76
(clădirea SIGMA et.1)

Tel.: +373 22 931-931 + 373 693 37 082
WWW.TRADUCERE.MD traduceri@list.ru

1. Pentru a deveni executorii, propunerile prezentate Congresului și referitoare la prezenta Convenție trebuie să fie aprobate de către majoritatea Țărilor-membre prezente și votante care au dreptul de vot. Cel puțin jumătate dintre Țările-membre reprezentate în Congres, care au dreptul de vot, trebuie să fie prezente în momentul votului.
2. Pentru a deveni executorii, propunerile referitoare la Regulament trebuie să fie aprobate de către majoritatea membrilor Consiliului de Exploatare Poștală care au drept de vot.
3. Pentru a deveni executorii, propunerile introduse între două Congrese și referitoare la prezenta Convenție și Protocolul său final trebuie să reunească:
 - 3.1 două treimi din voturi, cel puțin jumătate dintre Țările-membre ale Uniunii care au dreptul de vot și au participat la votare, în cazul de modificări;
 - 3.2 majoritatea voturilor în cazul de interpretare a dispozițiilor.
4. Toate Țările-membre pot, într-un termen maximal de patruzeci și opt de zile din data notificării unei modificări adoptate în conformitate cu prevederile punctului 3.1, propune o rezervă cu privire la această modificare, propusă prin analogie, aceluiași condiții de aprobare stabilite la punctul 3.1 și prevederilor pertinente din articolul 40.

Articolul 40

Rezerve prezentate în timpul Congresului

1. Orice rezervă incompatibilă cu obiectul și scopul Uniunii nu va fi autorizată.
2. Ca regulă generală, Țările-membre care nu pot să împărtășească punctul lor de vedere cu al celorlalte Țări-membre, trebuie să facă eforturi, în măsura posibilului, ca să se alăture opiniei majorității. Rezerva trebuie să se facă în caz de necesitate absolută și să fie motivată în mod corespunzător.
3. Rezerva cu privire la articolele prezentei Convenții trebuie să fie supusă Congresului sub forma unei propuneri scrise într-una dintre limbile de lucru ale Biroului Internațional conform dispozițiilor referitoare la acest lucru ale Regulamentului intern al Congresului.
4. Ca să devină efectivă, rezerva propusă Congresului trebuie să fie aprobată de majoritatea cerută în acest caz pentru modificarea articolului la care se referă rezerva.
5. În principiu, rezerva este aplicabilă pe o bază de reciprocitate între Țara-membru care a emis-o și celelalte Țări-membre.
6. Rezerva propusă la prezenta Convenție va fi introdusă în Protocolul său final în baza propunerii aprobate de către Congres.



Avtalis ^{din 2004} *Prim*
BIROU DE TRADUCERI
autentificarea notarială + apostilă
TRANSLATION AGENCY

Fiecare cuvânt la locul potrivit...

Republica Moldova
Chișinău, bd. Decabrel 78
(clădirea SIGMA et.1)

Tel.: +373 22 931-931 + 373 693 37 082
WWW.TRADUCERE.MD traducerl@list.ru

Articolul 41

Punerea în aplicare și durata Convenției

Prezenta Convenție va fi pusă în aplicare la 1 iulie 2022 (cu excepția tuturor prevederilor cuprinse în partea a șaptea (Remunerare), care va intra în vigoare la 1 ianuarie 2022), și rămâne în vigoare pe o perioadă nedeterminată.

Drept pentru care, Plenipotențiarii Guvernelor Țărilor-membre au semnat prezenta Convenție într-un singur exemplar care va fi depus la Directorul General al Biroului Internațional. O copie a acesteia va fi trimisă fiecărei Țări-membru de către Biroul Internațional al Uniunii.

Întocmit la Abidjan, 26 august 2021.



Protocolul final al Convenției Poștale Universale

Art.

- I. Apartenența trimiterilor poștale. Retragerea. Modificarea sau corectarea adresei
- II. Mărci poștale
- III. Depunerea în străinătate a trimiterilor poștei de scrisori
- IV. Taxe
- V. Excepție de la scutirea de taxe poștale în favoarea trimiterilor pentru nevăzători
- VI. Servicii de bază
- VII. Confirmare de primire
- VIII. Interdicții (poșta de scrisori)
- IX. Interdicții (colete poștale)
- X. Obiecte pasibile de drepturi vamale
- XI. Taxe de prezentare la vamă
- XII. Reclamații
- XIII. Cote-părți teritoriale de intrare excepționale
- XIV. Tarifele de bază și dispozițiile privind costurile transportului aerian
- XV. Tarife speciale
- XVI. Dreptul Consiliului de Exploatare Poștală de a fixa suma costurilor și a cotelor-părți



| | |
|--|---|
|  <i>Fiecare cuvânt la locul potrivit...</i> | BIROU DE TRADUCERI autentificarea notarială + apostilă TRANSLATION AGENCY |
| | Republica Moldova Chișinău, bd. Decebal 76 (clădirea SIGMA et.1) |
| Tel.: +373 22 931-931 + 373 693 37 082 WWW.TRADUCERE.MD traduceri@list.ru | |

Protocolul final al Convenției Poștale Universale

În momentul semnării Convenției Poștale Universale încheiate în data de azi, subsemnații Plenipotențiarilor au convenit cele ce urmează:

Articolul I

Apartenența trimiterilor poștale. Retragerea. Modificarea sau corectarea adresei.

1. Dispozițiile articolului 5.1 și 2 nu se aplică pentru Antigua și Barbuda, Bahrain (Regat), Barbados, Belize, Botswana, Brunei Darussalam, Canada, Hongkong (China), Dominica, Egipt, Fiji, Gambia, Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, Teritoriile de peste mare dependente de Marea Britanie, Grenada, Guyana, Irlanda, Jamaica, Kenya, Kiribati, Kuwait, Lesotho, Malaiezia, Malawi, Mauritius, Nauru, Nigeria, Noua Zeelandă, Uganda, Papua-Noua Guinee, Saint-Cristophe-et-Nevis, St. Lucia, St. Vincent și Grenadine, Insulele Solomon, Samoa, Seychelles, Sierra Leone, Singapore, Swaziland, Tanzania (Rep. Unită), Trinidad-Tobago, Tuvalu, Vanuatu și Zambia.
2. Dispozițiile articolului 5.1 și 2 nu se aplică nici pentru Austria, Danemarca și Iran (Rep. islamică) a căror legislație nu permite retragerea sau modificarea adresei trimiterilor poștei de scrisori la solicitarea expeditorului începând din momentul în care destinatarul a fost informat de sosirea unei trimiteri pe adresa sa.
3. Articolul 5.1 nu se aplică pentru Australia, Ghana și Zimbabwe.
4. Articolul 5.2 nu se aplică pentru Bahamas, Belgia, Irak, Myanmar și Republica Populară Democrată Coreeană a căror legislații nu permit retragerea sau modificarea adresei trimiterilor poștei de scrisori la cererea expeditorului.
5. Articolul 5.2 nu se aplică în America (Statele Unite).
6. Articolul 5.2 se aplică Australiei în măsura în care este compatibil cu legislația internă a acestei țări.
7. Prin derogare de la articolul 5.2, El Salvador, Panama (Rep.), Filipine, Rep. Dem. Congo și Venezuela (Rep. bolivariană) sunt autorizate să nu returneze coletele poștale după ce destinatarul a cerut vămuirea lor, dat fiind ca legislația lor vamală se opune acestui lucru.



din 2004
Avitalis *Plus*
 autentificarea notarială • apostilă
TRANSLATION AGENCY

Fiecare cuvânt la locul potrivit...

Republica Moldova
 Chișinău, bd. Decebal 76
 (clădirea SIGMA et.1)

Tel.: +373 22 931-931 + 373 693 37 082
 WWW.TRADUCERE.MD traduceri@list.ru

Articolul II

Mărci poștale

1. Prin derogare de la articolul 6.7, Australia, Marea Britanie, Malaysia și Noua Zeelanda tratează trimerile poștei de scrisori sau coletele poștale care poartă mărci poștale fabricate din materiale noi sau prin utilizarea de noi tehnologii incompatibile cu mașinile lor de tratament al curierului unic după un acord prealabil cu operatorii desemnați de origine respectivi.

Articolul III

Depunerea în străinătate a trimerilor poștei de scrisori

1. America (Statele Unite), Australia, Austria, Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, Grecia și Noua Zeelandă își rezervă dreptul de a percepe o taxă, în raport cu costurile de muncă ocazionate, de la orice operator desemnat care, în virtutea articolului 12.4, le returnează obiecte care, la origine, nu au fost expediate ca trimiteri poștale de către serviciile lor.

2. Prin derogare de la articolul 12.4, Canada își rezervă dreptul de a percepe de la operatorul desemnat de origine o remunerație care să îi permite să recupereze cel puțin costurile care i-au fost ocazionate de prelucrarea unor astfel de trimiteri.

3. Articolul 12.4 autorizează operatorul desemnat de destinație să reclame de la operatorul desemnat de depunere o remunerație corespunzătoare pentru distribuirea de trimiteri din poșta de scrisori depuse în străinătate în cantitate mare. Australia și Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord își rezervă dreptul de a limita această plată la suma corespunzătoare tarifului intern al țării de destinație, aplicabil trimerilor echivalente.

4. Articolul 12.4 autorizează operatorul desemnat de destinație să reclame de la operatorul desemnat de depunere o remunerație corespunzătoare pentru distribuirea trimerilor poștei de scrisori depuse în străinătate în cantitate mare. Următoarele Țări-membre își rezervă dreptul să limiteze această plată la limitele autorizate în Regulament pentru curierul în număr: America (Statele Unite), Bahamas, Barbados, Brunei Darussalam, China (Rep. Pop.), Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, Teritoriile de dincolo de mare dependente de Regatul Unit, Grenada, Guyana, India, Malaysia, Nepal, Noua Zeelandă, Olanda, Antilele neerlandeze și Aruba, St. Lucia, Saint-Vincent și Grenadine, Singapore, Sri Lanka, Surinam și Tailanda.

5. Contrar rezervelor de la paragraful 4, următoarele Țări-membre își rezervă dreptul de a aplica integral dispozițiile articolului 12 al Convenției poștei primite din Țările-membre ale Uniunii: Germania, Arabia Saudită, Argentina, Australia, Austria, Azerbaidjan, Benin, Brazilia, Burkina Faso, Camerun, Canada, Cipru, Coasta de Fildeș (Rep.), Danemarca, Egipt, Franța, Grecia, Guineea, Iran (Rep. islamică), Israel, Italia, Japonia, Iordania, Liban, Luxemburg, Mali, Maroc, Mauritania, Monaco, Norvegia, Pakistan, Portugalia, Federația Rusă, Senegal, Elveția, Siria (Rep. arabă), Togo și Turcia.



6. În scopul aplicării articolului 12.4, Germania își rezervă dreptul de a solicita de la țara de depunere a trimiterilor o remunerație cu o valoare echivalentă celei pe care ea ar primi-o de la țara în care expeditorul este rezident.

7. În ciuda rezervelor făcute articolului XII, China (Rep. Pop.) își rezerva dreptul de a limita orice plată pentru distribuția trimiterilor poștei de scrisori depuse în străinătate în cantitate mare, la limitele autorizate de Convenția UPU și Regulament pentru curierul în număr.

8. În ciuda dispozițiilor articolului 12.3, Germania, Austria, Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, Liechtenstein și Elveția își rezervă dreptul de a cere expeditorului și, în lipsa acestuia, operatorului desemnat de depunere, plata tarifelor interne.

Articolul IV

Taxe

1. Prin derogare de la articolul 15, Australia, Belarus, Canada și Noua Zeelandă sunt autorizate să perceapă taxe poștale altele decât cele prevăzute în Regulament, atunci când taxele respective sunt admisibile conform legislației țării lor.

2. Prin derogarea de la articolul 15, Brazilia este autorizată să perceapă o taxă suplimentară de la destinatarii ce primesc trimiteri ordinare conținând mărfuri și care au trebuit să fie transformate în trimiteri care fac obiectul unei urmăriri în temeiul exigențelor în domeniul vamal și al securității.

Articolul V

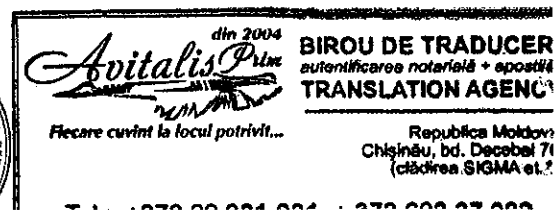
Excepție de la scutirea de taxe poștale în favoarea trimiterilor pentru nevăzători

1. Prin derogare de la articolul 16, Indonezia, Saint-Vincent-și-Grenadine și Turcia, care nu acordă în serviciul lor intern scutirea de francare poștală a trimiterilor pentru nevăzători, au posibilitatea de a percepe taxele de francare și taxele pentru serviciile speciale, care nu pot fi totuși superioare celor din serviciul lor intern.

2. Franța va aplica prevederile articolul 16 privind trimiterile pentru nevăzători sub rezerva reglementării sale naționale.

3. Prin derogare de la articolul 16.3 și în conformitate cu legislația sa internă, Brazilia își rezervă dreptul de a lua în considerare ca trimiterile pentru nevăzători doar cele la care expeditorul și destinatarul sunt orbi sau organizații pentru nevăzători. Trimiterile care nu îndeplinesc aceste condiții vor fi supuse la plata taxelor poștale.

4. Prin derogare de la articolul 16, Noua Zeelanda va accepta să distribuie în Noua Zeelandă doar acele trimiteri pentru nevăzători care sunt scutite de taxe poștale în serviciul său intern.



5. Prin derogare de la articolul 16, Finlanda, care nu acordă scutiri de la plata taxelor poștale referitoare la trimerile pentru nevăzători în serviciul său intern astfel cum sunt definite la articolul 16, adoptate de Congres, este în drept să perceapă taxe în regimul intern pentru trimerile pentru nevăzători cu destinația în străinătate.
6. Prin derogare de la articolul 16, Canada, Danemarca și Suedia acordă scutiri de la plata taxelor poștale referitoare la trimerile pentru nevăzători numai în măsura în care legislația lor internă permite acest lucru.
7. Prin derogare de la articolul 16, Islanda acordă scutiri de la plata taxelor poștale referitoare la trimerile pentru nevăzători numai în limitele prevăzute de legislația sa internă.
8. Prin derogare de la articolul 16, Australia va accepta să distribuie în Australia doar acele trimiteri pentru nevăzători care sunt scutite de taxe poștale în serviciul său intern.
9. Prin derogare de la articolul 16, Germania, America (Statele Unite), Australia, Austria, Azerbaidjan, Canada, Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, Japonia și Elveția au posibilitatea de a percepe taxele pentru serviciile speciale care sunt aplicate trimiterilor pentru nevăzători în serviciul lor intern.

Articolul VI

Servicii de baza

1. Contrar dispozițiilor articolului 17, Australia nu aprobă extinderea serviciilor de bază la coletele poștale.
2. Dispozițiile articolului 17.2.4 nu se aplică Marii Britanii, a cărei legislație națională impune o limită de greutate inferioară. Legislația referitoare la sănătate și securitate limitează la 20 de kilograme greutatea sacilor cu poștă.
3. Prin derogare de la articolul 17.2.4, Azerbaidjan, Kazahstan, Kîrghizistan, Uzbekistan sunt autorizate să limiteze la 20 kg greutatea maximă a sacilor M de intrare și de ieșire.
4. Prin derogare de la articolul 17, Islanda acceptă trimerile pentru nevăzători exclusiv în limitele stipulate în legislația sa internă.

Articolul VII

Confirmare de primire

1. Canada și Suedia sunt autorizate să nu aplice articolul 18.3.3 în ceea ce privește coletele, dat fiind că ele nu oferă serviciul de confirmare de primire pentru colete în regimul lor intern.



2. Prin derogare de la articolul 18.3.3, Danemarca și Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord își rezervă dreptul de a nu accepta confirmarea de primire de intrare, dat fiind faptul că acestea nu oferă serviciul de confirmare de primire în regimul lor interior.
3. Prin derogare de la articolul 18.3.3, Brazilia este autorizată de a nu admite confirmările de primire sosite decât în cazul când acestea pot fi returnate pe cale electronică.

Articolul VIII

Interdicții (poșta de scrisori)

1. În mod excepțional, Liban și Republica Populară Democrată Coreeană nu acceptă trimiteri recomandate care conțin monede sau bancnote sau orice valoare la purtător sau cecuri de călătorie sau platină, aur sau argint, prelucrate sau nu, pietre prețioase, bijuterii și alte obiecte prețioase. Ele nu sunt obligate prin dispozițiile Regulamentului, într-un mod riguros, în ceea ce privește responsabilitatea lor în caz de spoliere sau de avarie a trimiterilor recomandate, la fel și pentru trimiterile care conțin obiecte din sticlă sau fragile.
2. Cu titlu excepțional, Arabia Saudită, Bolivia, China (Rep. Pop.), cu excepția regiunii administrative speciale Hong Kong, Irak, Nepal, Pakistan, Sudan și Vietnam nu acceptă trimiteri recomandate conținând monezi, bilete de bancă, bancnote sau valori la purtător, cecuri de călătorie, platină, aur, argint, prelucrate sau nu, pietre prețioase, bijuterii și alte obiecte prețioase.
3. Myanmar își rezervă dreptul de a nu accepta trimiteri cu valoare declarată conținând obiectele prețioase menționate la articolul 19.6, pentru că legislația sa internă se opune aditerii acestui gen de trimiteri.
4. Nepal nu acceptă trimiteri recomandate sau cu valoare declarată conținând monezi sau bancnote, fără un acord special încheiat în acest caz.
5. Uzbekistan nu acceptă trimiteri recomandate sau cu valoare declarată care conțin monezi, bancnote, cecuri, mărci poștale sau monezi străine și își declină orice responsabilitate în caz de pierdere sau de avarie a acestui gen de trimiteri.
6. Iran (Republica Islamică) nu acceptă trimiteri care conțin obiecte ce contravin religiei islamice și își rezervă dreptul de a nu accepta trimiterile poștei de scrisori (simple, recomandate, cu valoare declarată) care conțin monezi, bancnote, cecuri de călătorie, platină, aur sau argint, prelucrate sau nu, pietre prețioase, bijuterii sau alte obiecte de valoare, și declină orice responsabilitate pentru pierderi sau deteriorare a unor astfel de trimiteri.
7. Filipine își rezervă dreptul de a nu accepta trimiteri din poșta de scrisori (simple, recomandate sau cu valoare declarată) care conțin monezi, bancnote sau orice valoare la purtător, cecuri de călătorie, platină, aur sau argint, prelucrate sau nu, pietre prețioase sau alte obiecte prețioase.



8. Australia nu acceptă nici o trimitere poștală care conține lingouri sau bilete de bancă. În plus, ea nu acceptă trimiterile recomandate având ca destinație Australia, nici trimiterile în tranzit deschis care conțin obiecte de valoare, precum bijuterii, metale prețioase, pietre prețioase sau semi-prețioase, titluri, monezi sau alte efecte negociabile. Ea își declină orice responsabilitate în ceea ce privește trimiterile depuse și care violează prezenta rezervă.
9. China (Rep. Pop.), exceptând regiunea administrativă specială Hong Kong, nu acceptă trimiteri cu valoare declarată care conțin monezi, bancnote, bilete de bancă, valori la purtător sau cecuri de călătorie, în conformitate cu reglementările sale interne.
10. Letonia și Mongolia își rezervă dreptul de a nu accepta trimiteri simple, recomandate sau cu valoare declarată care conțin monezi, bancnote, valori la purtător și cecuri de călătorie, dat fiind că legislația lor națională se opune acestui lucru.
11. Brazilia își rezervă dreptul de a nu accepta curierul simplu, recomandat sau cu valoare declarată ce conține monezi, bancnote în circulație și orice valori la purtător.
12. Vietnam își rezervă dreptul de a nu accepta scrisori conținând obiecte și mărfuri.
13. Indonezia nu acceptă trimiteri recomandate sau cu valoare declarată care conțin monede, bancnote, cecuri, mărci poștale, valută străină sau valori la purtător și declină orice responsabilitate pentru pierderea sau deteriorarea acestor trimiteri.
14. Kirghizstan își rezervă dreptul de a nu accepta trimiterile poștei de scrisori (simple, recomandate sau cu valoarea declarată și pachete mici) care conțin monede, bancnote sau valori la purtător, cecuri de călătorie, platină, aur sau argint, prelucrate sau nu, pietre prețioase, bijuterii și alte obiecte de valoare. El declină orice responsabilitate pentru pierdere sau deteriorare a astfel de trimiteri.
15. Azerbaidjan și Kazahstan nu acceptă trimiteri recomandate sau cu valoare declarată care conțin monede, bilete de bancă, bancnote sau orice valoare la purtător, cecuri, metale prețioase, fabricate sau nu, pietre prețioase, bijuterii și alte obiecte prețioase, precum și valută străină și declină orice responsabilitate pentru pierdere sau deteriorare a astfel de trimiteri.
16. Moldova și Rusia (Federația) nu acceptă trimiteri recomandate și cele cu valoare declarată care conțin bancnote în circulație titluri de valoare (cecuri) la purtător sau valută străină și declină orice responsabilitate pentru pierderea sau deteriorare a astfel de trimiteri.
17. Fără a aduce atingere articolului 19.3, Franța își rezervă dreptul de a refuza trimiterile care conțin mărfuri în cazul în care aceste trimiteri nu sunt în conformitate cu reglementările sale naționale sau cu reglementările internaționale sau cu instrucțiunile tehnice de ambalare referitoare la transportul aerian.



Avitalis Prim din 2004
BIROU DE TRADUCERI
 autentificarea notarială + apostilă
TRANSLATION AGENCY

Fiecare cuvint la locul potrivit...

Republica Moldova
 Chisinau, bd. Decebel 76
 (căminul SIGMA et.1)

Tel.: +373 22 931-931 + 373 693 37 082
 WWW.TRADUCERE.MD traduceri@nat.ru

18. Cuba își rezervă dreptul de a nu accepta, prelucra, îndruma sau distribui trimiteri ale poștei de scrisori ce conțin monede, bilete de bancă, bancnote bănești sau care prezintă orice valoare pentru purtător, cekuri, pietre și metale prețioase, bijuterii și alte obiecte prețioase, precum și orice tip de documente, mărfuri sau obiecte, dacă aceste trimiteri nu sunt conforme cu legislația sa națională, legislației internaționale sau instrucțiunilor tehnice și de ambalaj legate de transportul aerian și declină orice responsabilitate în caz de spoliere, de pierdere sau avariere a acestui tip de trimiteri. Cuba își rezervă dreptul de a nu accepta trimiteri a poștei de scrisori pasibile de drepturi vamale ce conțin mărfuri importate în țară dacă valoarea lor nu este conformă cu legislația sa națională.

Articolul IX

Interdicții (colete poștale)

1. Myanmar și Zambia sunt autorizate să nu accepte colete cu valoare declarată ce conțin obiectele prețioase menționate în articolul 19.6.1.3.1, dat fiind că reglementările lor interne se opun acestui lucru.
2. În mod excepțional, Liban și Sudan nu acceptă colete care conțin monezi, bancnote, și orice tip de valori la purtător, cekuri de călătorie, platină, aur sau argint, prelucrate sau nu, pietre prețioase și alte obiecte prețioase, sau care conțin lichide și elemente ușor lichefiabile sau obiecte din sticlă sau asemănătoare sau fragile. Ele nu sunt obligate să respecte dispozițiile respective din Regulament.
3. Brazilia este autorizată să nu accepte colete cu valoare declarată care conțin monezi și bancnote în circulație, precum și orice valoare la purtător, dat fiind că reglementările sale interne se opun acestui lucru.
4. Ghana este autorizată să nu accepte colete cu valoare declarată care conțin monezi sau bancnote în circulație, dat fiind că reglementările sale interne se opun acestui lucru.
5. În plus față de obiectele menționate în articolul 19, Arabia Saudită nu acceptă colete care conțin monezi, bancnote sau valori la purtător, cekuri de călătorie, platină, aur sau argint, prelucrate sau nu, pietre și alte obiecte prețioase. Ea nu acceptă nici colete care conțin medicamente de orice fel, decât dacă ele sunt însoțite de o rețetă medicală emisă de o autoritate oficială competentă, nu acceptă nici produse destinate stingerii focului, lichide chimice sau obiecte care contravin principiilor religiei islamice.
6. În afara obiectelor citate în articolul 19, Oman nu acceptă colete ce conțin:
 - 6.1 medicamente de orice tip, decât dacă ele sunt însoțite de o rețetă medicală emisă de o autoritate medicală competentă;
 - 6.2 produse destinate stingerii focului și lichide chimice;
 - 6.3 obiecte ce contravin principiilor religiei islamice.



7. În afară de obiectele citate la articolul 19, Iran (Republica Islamică) este autorizată să nu accepte colete ce conțin obiectele care contravin principiilor religiei islamice și își rezervă dreptul de a nu accepta colete ordinare sau cu valoarea declarată care conțin monezi, bancnote, cekuri de călătorie, platină, aur sau argint, prelucrate sau nu, pietre prețioase, bijuterii sau alte obiecte de valoare, și declină orice responsabilitate pentru pierderi sau deteriorare a unor astfel de trimiteri.
8. Filipine este autorizată să nu accepte colete care conțin monezi, bancnote sau orice valoare la purtător, cekuri de călătorie, platină, aur sau argint, prelucrate sau nu, pietre prețioase sau alte obiecte prețioase sau ce conțin lichide și elemente ușor lichefiabile sau obiecte din sticlă sau asimilabile sau fragile.
9. Australia nu acceptă nici o trimitere poștală conținând lingouri sau bancnote.
10. China (Rep. Pop.) nu acceptă colete ordinare care conțin monezi, bancnote sau valori la purtător, cekuri de călătorie, platină, aur sau argint, prelucrate sau nu, pietre prețioase sau alte obiecte prețioase. În plus, mai puțin în ceea ce privește Regiunea administrativă specială Hong Kong, coletele cu valoare declarată ce conțin monezi, bancnote, valori la purtător sau cekuri de călătorie nu sunt nici ele acceptate.
11. Mongolia își rezervă dreptul de a nu accepta, potrivit legislației sale naționale, colete ce conțin monezi, bancnote, titluri la vedere și cekuri de călătorie.
12. Letonia nu acceptă nici colete ordinar nici colete cu valoare declarată ce conțin monede, bancnote, valori la purtător (cekuri) sau devize străine și își declină orice responsabilitate în caz de pierdere sau de avariere a acestor trimiteri.
13. Moldova, Uzbekistan, Rusia (Federația), și Ucraina nu acceptă colete ordinare și cele cu valoare declarată care conțin bancnote în circulație, titluri de valoare (cekuri) la purtător sau valută străină și declină orice responsabilitate pentru pierderea sau deteriorare a astfel de trimiteri.
14. Azerbaidjan și Kazahstan nu acceptă colete ordinare și cele cu valoare declarată care conțin monede, bancnote sau orice valori la purtător, cekuri, metale prețioase, fabricate sau nu, pietre prețioase, bijuterii și alte obiecte de valoare, precum și valută străină și declină orice responsabilitate pentru pierderea sau deteriorare a astfel de trimiteri.
15. Cuba își rezervă dreptul de a nu accepta, prelucra, îndruma sau distribui colete poștale ce conțin monede, bilete de bancă, bancnote bănești sau care prezintă orice valoare pentru purtător, cekuri, pietre și metale prețioase, bijuterii și alte obiecte prețioase, precum și orice tip de documente, mărfuri sau obiecte, dacă aceste trimiteri nu sunt conforme cu legislația sa națională, legislației internaționale sau instrucțiunilor tehnice și de ambalaj legate de transportul aerian și declină orice responsabilitate în caz de spoliere, de pierdere sau avariere a acestui tip de trimiteri. Cuba își rezervă dreptul de a nu accepta colete poștale pasibile de drepturi vamale ce conțin mărfuri importate în țară dacă valoarea lor nu este conformă cu legislația sa națională.



Articolul X

Obiecte pasibile de drepturi vamale

1. Cu referire la articolul 19, următoarele Țări-membre nu acceptă trimiteri cu valoare declarată ce conțin obiecte pasibile de drepturi vamale: Bangladesh și Salvador.
2. Cu referire la articolul 19, următoarele Țări-membre nu acceptă scrisori simple și recomandate ce conțin obiecte pasibile de drepturi vamale: Afganistan, Albania, Azerbaidjan, Belarus, Cambogia, Chile, Columbia, Cuba, El Salvador, Estonia, Kazahstan, Letonia, Moldova, Nepal, Uzbekistan, Peru, Rep. Pop. Dem. Coreeană, Rusia (Federația), San Marino, Turkmenistan, Ucraina și Venezuela (Rep. bolivariană).
3. Cu referire la articolul 19, următoarele Țări-membre nu acceptă scrisori simple ce conțin obiecte pasibile de drepturi vamale: Benin, Burkina Faso, Coasta de Fildeș (Rep.), Djibouti, Mali și Mauritania.
4. Contrar dispozițiilor prevăzute la paragrafele 1 - 3, trimiterea de seruri, vaccinuri precum și medicamente de necesitate urgentă care sunt dificil de procurat sunt admise în toate cazurile.

Articolul XI

Taxe de prezentare la vamă

1. Gabon își rezervă dreptul de a percepe o taxă de prezentare la vamă de la clienții săi.
2. Prin derogare de la articolul 20.2, Australia, Brazilia, Canada, Cipru și Federația Rusă își rezervă dreptul de a percepe o taxă de prezentare la vamă de la clienții lor pentru orice trimitere supusă controlului vamal.
3. Prin derogare de la punctul 20.2, Azerbaidjan, Grecia, Pakistan și Turcia își rezervă dreptul de a percepe pentru toate trimiterile prezentate autorităților vamale o taxă de prezentare în vamă de la clienții lor.
4. Congo (Rep.) și Zambia își rezervă dreptul de a percepe o taxă de prezentare la vamă de la clienții lor pentru colete.

Articolul XII

Reclamații

1. Prin derogare de la articolul 21.2, Arabia Saudită, Capul Verde, Egipt, Gabon, Teritoriile de dincolo de mare dependente de Regatul Unit, Grecia, Iran (Rep. islamică), Kirghizstan, Mongolia, Myanmar, Uzbekistan, Filipine, Rep. Pop. Dem. Coreeană, Sudan, Siria (Rep. arabă), Ciad, Turkmenistan, Ucraina și Zambia își rezervă dreptul de a percepe o taxă de reclamație de la clienții lor pentru trimiterile poștei de scrisori.



2. Prin derogare de la articolul 21.2, Argentina, Austria, Azerbaidjan, Ungaria, Lituania, Moldova, Norvegia și Slovacia își rezervă dreptul de a percepe o taxă specială atunci când, cu ocazia unor demersuri întreprinse ca urmare a unei reclamații, se dovedește că aceasta a fost neîntemeiată.

3. Afganistan, Arabia Saudită, Capul Verde, Congo (Rep.), Egipt, Gabon, Iran (Rep. Islamică), Kirghizstan, Mongolia, Myanmar, Uzbekistan, Sudan, Surinam, Siria (Rep. arabă), Turkmenistan, Ucraina și Zambia își rezervă dreptul de a percepe o taxă de reclamație de la clienții lor pentru colete.

4. Prin derogare de la articolul 21.2, America (Statele Unite), Brazilia și Panama își rezervă dreptul de a percepe de la clienții săi o taxă de reclamație pentru trimerile poștei de scrisori și colete poștale depuse în țările care aplică acest fel de taxe în virtutea dispozițiilor paragrafelor 1 – 3.

Articolul XIII

Cote-părți teritoriale de intrare excepționale

1 Prin derogare de la articolul 33, Afganistan își rezervă dreptul de a percepe 7,50 DST drept cotă-parte teritorială de intrare excepțională, suplimentară per colet.

Articolul XIV

Tarifele de bază și dispozițiile referitoare la costurile de transport aerian

1. Prin derogare de la articolul 34, Australia își rezervă dreptul de a aplica tarifele referitoare la transportul aerian pentru furnizarea serviciilor de retur al mărfurilor prin colete, așa cum este stipulat în Regulamentul privind coletele poștale, sau în conformitate cu orice alt procedeu, inclusiv cum ar fi acordurile bilaterale.

Articolul XV

Tarife speciale

1. America (Statele Unite), Belgia și Norvegia au posibilitatea de a percepe pentru coletele par avion cote-părți teritoriale mai ridicate decât pentru coletele de suprafață.

2. Liban este autorizat să perceapă pentru colete până la 1 kilogram taxa aplicabilă coletelor cântărind peste 1 până la 3 kilograme.

3. Panama (Rep.) este autorizată să perceapă 0,20 DST per kilogram pentru colete de suprafață transportate pe cale aeriană (S.A.L.) în tranzit.



Articolul XVI

Dreptul Consiliului de Exploatare Poștală de a fixa suma costurilor si a cotelor-părți

Prin derogare de la dispozițiile articolului 36.1.6, Australia își rezervă dreptul de a aplica cotele-părți teritoriale de ieșire pentru prestarea serviciului de returnare a mărfurilor prin colete astfel cum este prevăzut în Regulament, sau în conformitate cu orice alt procedeu, inclusiv cum ar fi acordurile bilaterale.

Drept pentru care, Plenipotențiarii de mai jos au redactat prezentul Protocol, care va avea aceeași forță și aceeași valoare ca și cum dispozițiile sale ar fi fost incluse în cadrul textului Convenției și l-au semnat într-un exemplar care este depus la Directorul general al Biroului Internațional. O copie va fi predată fiecărei Părți de către Biroul Internațional al Uniunii.

Întocmit la Abidjan, 26 august 2021.


Subsemnata Simboteanu Tatiana, traducător autorizat (limba franceză), certific exactitatea traducerii cu textul înscrisului și port răspundere personală pentru corectitudinea traducerii actului 22.08.2022.

Je, soussignée, Simboteanu Tatiana, traducteur autorisé en langues modernes (langue française), certifie l'exactitude de la traduction conforme au texte de l'acte et je suis personnellement responsable pour la précision de la traduction de l'acte 22.08.2022.

Simboteanu



Prin prezenta, confirm că textul alăturat este o copie a traducerii oficiale a Convenției Poștale Universale și a Protocolul ei final (Abidjan, 26 august 2021), originalele cărora sunt depozitate la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.


Violeta AGRICI
Șefa Direcției Drept Internațional a
Ministerului Afacerilor Externe și
Integrării Europene

